

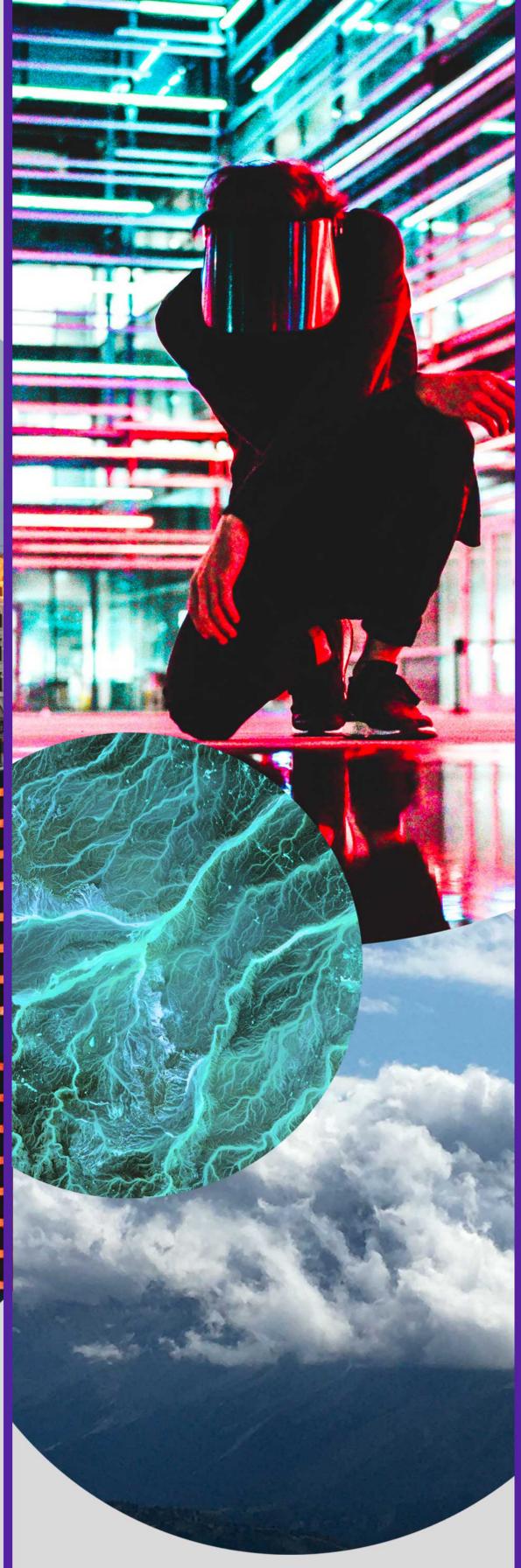
22 juin 2022

Colloque international
et interdisciplinaire

CRINI - LEA Nantes

23

24



Organisation :

Johannes Dahm, Mary C. Lavissière, Gaëlle Fauchard,
Julie McAllister, Sophie Belan, Joël Brémond et Charlotte Barcat

Crises, défis, innovations



Faculté des langues
et cultures étrangères
Pôle Humanités



RECHERCHE
FORMATION
INNOVATION en Pays
de la Loire



Région
PAYS DE LA LOIRE



Nantes Université

univ-nantes.fr

Organising committee / Comité d'organisation du colloque :

Johannes Dahm, Mary C. Lavissière, Gaëlle Fauchard,
Julie McAllister, Sophie Belan, Joël Brémond et Charlotte Barcat

Table des matières

Atelier 1 / Workshop 1	5
Langues de spécialité et traductions spécialisées – Didactique des langues de spécialité <i>Languages for specific purposes, specialised translation and LSP didactics</i>	
Atelier 2 / Workshop 2	37
Identités et processus de patrimonialisation Identities and processes of patrimonialisation	
Atelier 3 / Workshop 3	59
Les (nouveaux) défis des échanges internationaux : Commerce et Supply chain, mondialisation et cultures locales. New challenges in international business: trade & supply chain perspectives	

22 juin 2022
Colloque international
et interdisciplinaire
23
CRINI - LEA Nantes
24

Organisation :
Johannes Dahm, Mary C. Lavissière, Gaëlle Fauchard,
Julie McAllister, Sophie Belan, Joël Brémond et Charlotte Barcat

Crises, défis, innovations

 Faculté des langues
et cultures étrangères
Pôle Humanités
 





Nantes Université univ-nantes.fr

Workshop 1 / Atelier 1

Languages for specific purposes, specialised translation and LSP didactics

Langues de spécialité et traductions spécialisées – Didactique des langues de spécialité

Organising committee/ Comité d'organisation :

Sophie BELAN, FLCE- CRINI, Nantes University ; Audrey CARTRON, LERMA- Aix-Marseille University ; Mary C. LAVISSIÈRE, FLCE- CRINI, Nantes University ; Julie MCALLISTER, FLCE- CRINI, Nantes University

Scientific committee / Comité scientifique

Patrizia Aneza, University of Bergamo, Sophie Belan, Nantes University, Enrica Bracchi , Nantes University, Shirley Carter-Thomas, Institut Mines-Télécom Business School, Audrey Cartron, Aix-Marseille University, Ana Conde, Nantes University, Jan Engberg, Aarhus University, Laurent Gautier, University of Burgundy , Chris Gledhill, University of Paris, Sylviane Granger, UCLouvain, Arthur Joyeux, University of Burgundy, Mary C. Lavissière, Nantes University, Julie McAllister, Nantes University, Philippe Millot, University Jean Moulin Lyon 3, Isabelle Richard, Nantes University, Cédric Sarré, Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (INSPE), Dieter Stein, Heinrich Heine University

Keynote speakers / Conférenciers pléniers

Hilary NESI, Coventry University, United Kingdom

New forms of data for the study of Languages for Specific Academic Purposes: similarities and differences

This talk will discuss some new types of data which are becoming available for the study and teaching of Languages for Specific Purposes, at a time of great changes in Higher Education course delivery, worldwide. In particular, it will consider the collection of new types of academic text that have not been examined in much depth before, such as online open lecture series, MOOCs, TED talks, blogs, remote teaching, and subject expert feedback in virtual learning environments. When creating materials for teaching and learning, LSP practitioners may be tempted to draw on any readily available spoken or written texts that are pertinent to their students' professions or disciplines. This approach seems to be advocated in some LSP/ EAP corpus studies, where academic texts are differentiated solely in terms of speech and writing. However, if we assume that every situational variable affects register and genre, we should expect considerable linguistic variation between texts produced in different media and contexts, for different types of audiences and purposes. The talk will consider the extent to which online interactions differ from those conducted face-to face lectures, and open-access educational output differs from closed, course-specific output. If we want our learners to derive the most benefit from their academic studies, we should explore what characterises the texts they will most typically encounter and produce.

Alex BOULTON, ATILF (CNRS & Université de Lorraine)

Critical mass: A corpus approach to research synthesis, the case of data-driven learning

As new ideas emerge in applied linguistics, their initial spread is typically by word of mouth and conference presentations, followed by speculative and hypothetical publications. These give way to empirical studies, first descriptive then evaluative, quantitatively but also qualitatively; when better established, the boundaries are tested via more sophisticated mixed-methods studies. Syntheses start to appear, narrative at first, then meta-analyses that pool the quantitative results. After a while, the total research output reaches a critical mass where only single-minded dedication can keep up with the full range of output – locating via rigorous trawls, accompanied by in-depth reading and coding. Interpreting the output represents a substantial challenge.

This talk takes data-driven learning (DDL) as a case study, though the problem applies to other fields in applied linguistics and elsewhere. DDL can be defined as the direct use of corpus linguistic tools and techniques for the learning or exploration of second or foreign (L2) languages. Closely associated with Tim Johns who coined the term in 1990, after three decades, there are now well over empirical 600 DDL studies in English alone, with the equivalent of more than one published each week over the last five years.

For present purposes, the 489 papers from 1989 to 2019 in Boulton and Vyatkina (2021) are outlined here, with the collection and coding procedures and general results. The papers were also used as a corpus for exploration using AntConc. While version 4.0 does accept pdf files, conversion to txt allows a 'cleaner' corpus (e.g. excluding meta-data, headers and footers, figures and tables, references and appendices), here of 2,563,589 tokens divided into five time periods. Initial results are drawn from simple frequency lists of words and *n*-grams to identify common themes overall. We then focus exclusively on a sub-corpus of conclusions to identify major themes in each time period, and to check if suggestions were followed up in subsequent periods. Such a corpus-based approach can help to identify topics that may not be clear from regular reading, and the methodology should be transposable to other fields.

References

Anthony, L. (2021). *AntConc*, v3.5.8. Waseda University. <https://www.laurenceanthony.net/software>

Boulton, A., & Vyatkina, N. (2021). Thirty years of data-driven learning: Taking stock and charting new directions. *Language Learning & Technology*, 25(3), 66-89. <https://doi.org/10.125/73450>

Johns, T. (1990). From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of data-driven learning. *CALL Austria*, 10, 14-34.

Sessions

Juan ADROHER LLUCH, Université Paul-Valéry Montpellier 3, France

Enseigner l'interprétation en pandémie à l'aide du numérique : nouveaux défis

Il est reconnu que l'interprétation de conférence est l'une des professions les plus stressantes en raison de sa charge cognitive (AIIC 2002, Mackintosh 2002). De plus, l'interprétation à distance (remote interpreting) augmenterait ce stress au sein des différentes modalités d'interprétation (Moser-Mercer 2003, Mouzourakis 2003, 2006, Roziner 2010, Braun 2015).

La crise sanitaire actuelle de la COVID-19 a accéléré et imposé l'adoption de cette modalité à distance tant dans la formation universitaire que dans la pratique professionnelle, sans avoir été réellement préparée, comme le soulignent les quelques études pionnières réalisées à ce jour (Ünlü 2021, García Olivé 2021, Tolosa-Igualada 2022). En effet, comme l'explique Ruiz Mezcua (2019), l'interprétation à distance pose un triple défi : technologique, didactique et professionnel.

Cette réalité étant, selon toute vraisemblance, vouée à rester, notre communication vise à présenter les stratégies pédagogiques et technologiques adoptées dans nos cours d'interprétation à distance pendant la pandémie, ainsi que les différentes plateformes virtuelles d'interprétation professionnelle qui en sont issues (Greeterp, Interprefy, Interactio, Zoom, entre autres). L'objectif est de proposer quelques pistes de réflexion en vue de mieux cerner, via les nouvelles méthodologies d'enseignement, les exigences du marché professionnel de l'interprétation à distance, en vue de proposer des formations en adéquation avec ces nouveaux besoins.

Références

AIIC (2002) from <http://aiic.net/page/attachment/147>

BRAUN, Sabine ; DAVITTI, Elena. (2018) « Social, pragmatic and ethical implications of distance interpreting », in Amato, Amalia ; Nicoletta Spinolo ; María Jesús González Rodrigo (eds.) 2018. Handbook of remote interpreting – SHIFT in orality. Bologna: Università di Bologna, p. 39-46.

GARCÍA OLIVÉ, Elena (2021) « Interpretación simultánea y covid-19: impacto de la pandemia en su aprendizaje », <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/121404/1/TFG-Elena-Garcia-Olive.pdf>

- MACKINTOSH Jennifer. (2002) « The AIIC Workload Study », FORUM, Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation, 1, p. 189-214, 10.1075/forum.1.2.09mac
- MOSER-MERCER, Barbara. (2003) « Remote interpreting: Assessment of human factors and performance parameters. » Joint project, International Telecommunication Union (ITU). École de traduction et interprétation, Université de Genève (ETI)
- MOUZOURAKIS, Panayotis. (2003) « That feeling of being there: vision and presence in remote interpreting. » Aaic.net
- MOUZOURAKIS, Panayotis. (2006) « Remote interpreting: A technical perspective on recent experiments. » Interpreting, 8:1, p. 45–66.
- NACK, Clara. (2020) « Coronavirus crisis: EU interpreters left in the lurch » <https://p.dw.com/p/3djRe>
- ROZINER, Ilan ; Miriam Shlesinger. (2010) « Much ado about something remote. Stress and performance in remote interpreting. » Interpreting, 12:2, p. 214–247.
- RUIZ MEZCUA, Aurora. (2019) « El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico. », MonTI, 11, p. 243–262.
- TOLOSA-IGUALADA, Miguel. (2022) « Formando a intérpretes en tiempos de COVID: Discord y Moodle para la enseñanza-aprendizaje a distancia de la interpretación simultánea. », in Gómez GONZÁLEZ-JOVER, A. & MARTÍNEZ MOTOS, R. (eds.) Traducción e interpretación en entornos institucionales/ Translation and Interpreting in Institutional Settings, Frankfurt : Peter Lang.
- ÜNLÜ, Cihan. (2021) « Remote Simultaneous Interpretation in Pre and Post COVID-19: An Overview of the Profession Revisited from Sectoral, Ethical, and Pedagogical Perspectives », in Tuna, Didem ; Kuleli, Mesut (eds.) 2021. Interdisciplinary Debates on Discourse, Meaning and Translation. Ankara : Anı Yayıncılık, p. 311-337.

Patrizia ANESA, University of Bergamo, Italy

The Development of Digital Competence in ESP Teacher Training

The paper stems from the investigation conducted within the international projects TRAILS (LSP Teacher Training Summer School) and LSP-TEOC.Pro (LSP Teacher Education Online Course for Professional Development), both funded within the EU Erasmus+ KA2 action programme.

The focus of this paper is on professional development in the field of LSP teaching, with particular attention devoted to the enhancement of communicative skills as well as of digital competences on the part of ESP teachers operating in European universities. The point of departure was the investigation of teachers' and teacher trainers' needs, based on data obtained through qualitative investigations (questionnaires and semi-structured interviews). Although the informants consulted operate in Europe, it is believed that the same approach can be extended to other regions in order to point out similarities and discrepancies, which can be employed to highlight specific cultural exigencies.

Data show that high-quality teaching is considered crucial in the area of ESP but the specific needs of teachers working in this field are not always addressed. From the qualitative investigation, digital skills emerge as a key necessity as they can foster innovative and participatory practices in the design and implementation of training activities in ESP; it is also believed that the production of high-quality educational material can be favoured by competence in ICT.

Based on these findings, this paper also presents insights into the development of specific online training programmes for LSP teachers, which include the appropriate support needed to foster involvement and autonomy in the active use of ICTs.

This study argues for the need to ensure that all the phases of the learning and training process are supported with appropriate materials to yield meaningful learning experiences for learners both in offline and online contexts. The focus is on the evaluation and on the creation of materials which can be used for instructor-guided training as well as self-administered training and, in particular, processes of augmentation and substitution are investigated. It is suggested that attention should be paid to key aspects such as the selection of appropriate content and its management in online environments, the design and delivery of training activities via digital platforms such as Moodle, and their post-use evaluation.

Sophie BELAN, Nantes University, CRINI, France

Investigating complexity, accuracy and fluency in a spoken ESP learner corpus to inform course design

Following previous studies about complexity, accuracy and fluency in ESP students' written productions (McAllister & Belan 2014; Starkey-Perret et al. 2017; Gaillat, Belan & McAllister 2021), this paper will present the first results of a preliminary study carried out on a spoken ESP learner corpus.

Spoken learner corpora are less common and less widely used for language learning and teaching research than written ones, mainly because of the necessary time and technology required for their collection, annotation and analysis (Ballier & Martin 2015). Yet, they are an invaluable source of information on learners' interlanguage for SLA researchers and they can help ELT practitioners with materials design. The fast development of technological tools in recent years has made it easier to collect, analyse and access large amounts of learner data, which are now widely available for both research and teaching (Granger et al. 2002).

This study is based on a corpus containing the recordings and transcripts of oral presentations by nine groups of French students in the first year of a Master's programme in foreign languages applied to business and trade. In their ESP course, the students were asked to prepare and give a 20-minute group presentation of a business project. The presentations were recorded in the classroom over four weeks in October and November 2021 and were later edited to remove pre- and post- presentation conversations and noises. Metadata for this corpus include task description, age, gender, mother tongue and level of proficiency. The sound files and the transcripts of the presentations have been annotated and analysed with a view to investigating fluency, lexico-grammatical complexity and accuracy in the learners' productions. Elements of pronunciation and intonation have also been taken into account.

The purpose of the study is to identify the most problematic areas for learners in order to contribute to course design and to the development of classroom and self-study online activities, based on a data-driven learning approach.

The results of this preliminary study will also be a contribution to a national project carried out in various French institutions and aiming at determining potential common features in spoken ESP learners' corpora in different domains.

References

- Ballier, N. and P. Martin (2015). Speech annotation of learner corpora. In Granger, S., G. Gilquin and F. Meunier (eds.). *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*. Cambridge University Press. 107-134.
- Gaillat, T., S. Belan and J. McAllister. (2021). *Exploring linguistic complexity in learner English applied to business*. PLIN Linguistic Day 2021. UC Louvain.

Granger, S., S. Petch-Tyson, J. Hung (2002). *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Language Learning and Language Teaching 6. John Benjamins Publishing Company, 245 p.

Housen, A., F. Kuiken and I. Vedder (eds.). (2012). Dimensions of L2 Performance and Proficiency. Complexity, accuracy and Fluency in SLA. Language Learning and Language Teaching 32. John Benjamins Publishing Company.

McAllister, J. et S. Belan. (2014). L'anglais de spécialité en LEA à la croisée des domaines : étude de l'acquisition du lexique spécialisé. *ASp [En ligne]* 66. DOI : <https://doi.org/10.4000/asp.4564>

Starkey-Perret, R., Belan, S., Ngo, L. & Rialland, G. (2017). The effect of form-focussed pre-task activities on accuracy in L2 production in an ESP course in French higher education. *New developments in ESP teaching and learning research*. DOI: <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.cssw2017.751>

Enrica BRACCHI, Nantes University, CRINI, France

Traduction juridique à l'aide de DeepL et selon une approche juritraductologique :

retour sur expérience

À la suite de la pandémie du Covid-19 qui a impacté les enseignements et les sessions d'examens au niveau universitaire, ce sont les cours de traduction écrite (thème et version) et plus précisément leur évaluation à distance qui ont été au centre des débats de l'équipe enseignante de l'établissement supérieur au sein duquel nous travaillons. La crainte majeure était en effet de se retrouver avec des copies qui n'étaient que des simples copier/coller de traduction fournies par des traducteurs automatiques, accessibles en ligne gratuitement. Afin d'éviter cela, des idées de modification des sujets d'examen en présentiel ont été avancées comme par exemple de proposer des parties de traduction déjà traduites par un traducteur en ligne, à corriger et/ou à motiver par les étudiant.e.s.

C'est à la suite de ces échanges entre collègues, que nous avons décidé, à la rentrée 2021/2022, de mettre en place un cours de traduction juridique destiné à des étudiant.e.s francophones et locuteur.rices de la LV2 que nous enseignons, ayant une formation en droit et en langues, du niveau Master 1 et 2, utilisant le traducteur automatique DeepL. Créée en 2017 par la même entreprise allemande qui avait été à l'origine de *Linguee*, cette plateforme d'apprentissage en ligne utilise la technique de l'« apprentissage profond ». Dès son apparition, elle a pris au dépourvu les professionnel.le.s et les enseignant.e.s de traduction car elle a de suite apparu comme un outil très prometteur et très compétitif par rapport aux autres applications (Heiss, Soffritti, 2018 : 1).

Dans notre intervention, nous nous proposons de montrer de quelle manière *DeepL*, que nous avons constaté être très prometteur également pour la traduction des textes portant sur le droit, peut être employé comme outil pour que nos étudiant.e.s jurilinguistes adoptent une posture juritraductologique lors de l'exercice de la traduction du français vers la LV2 et vice-versa de documents juridiques car « dès lors que le texte à traduire porte sur le droit, l'analyse théorique croise inévitablement la science juridique et la traductologie » (Monjean-Decaudin, 2019 (a)).

Références

HEISS Christine, SOFFRITTI Marcello, « DeepL Traduttore e didattica della traduzione dall'italiano al tedesco – Alcune valutazioni preliminari », dans ANDERSON Laurie, GAVIOLI Laura, ZANETTIN Federico, *inTRALinea Special Issue: Translation And Interpreting for Language Learners (TAIL)*, 2018. Disponible sur : <https://www.intralinea.org/specials/article/2294>

MONJEAN-DECAUDIN Sylvie,

• (a) « L'intraduisible confronté à la traduction juridique », dans BALDO DE BREBISSON Sabrina, GENTY Stéphanie, *L'Intraduisible : les méandres de la traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2019, p. 153-173.

- (b) « De la jurilinguistique à la juritraductologie. Comparaison des approches canadienne et européenne », dans EMERICH Yaëll, HULIN Anne-Sophie, LAMALLE Sandy, *Coder-décoder : linguistique et concepts juridiques*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 2019.

O'NEILL Errol, « From Minitel to Apple Watch: Students' use of online translation services and pedagogical solutions for second language learning », Colloque *TQ2022 : Comment enseigner (avec) la traduction automatique ?*, Université de Lille (en ligne), 28 janvier 2022 (<https://tq2022.sciencesconf.org/resource/page/id/1>).

Kornelija ČAKARUN, Kristina KASTELAN, & Daniela KRUZIC, University of Rijeka, Croatia

Online teaching experiences amidst the COVID-19 pandemic

The COVID-19 pandemic forced higher education institutions (HEIs) worldwide to shift from traditional on-site instruction to an online environment, causing issues for both students and teachers (cf. Mahmood, 2021). Notwithstanding the advantages of technology, limitations such as the inadequate infrastructure or poor digital skills are reported to be the most common obstacles encountered in this process by teachers and learners (cf. Nambiar, 2020; Sunita, 2020).

The transition from traditional face-to-face classes to online teaching due to the “New Normal” also affected Croatian HEIs which had to adapt to the new circumstances. After overcoming the early challenges, the University of Rijeka, Faculty of Economics and Business, has succeeded in implementing an efficient online system with the help of which the teaching and learning processes are carried out almost unhindered. All courses offered at the Faculty, including LSP courses (business English, German and Italian), are taught synchronously via the Google Meet platform, allowing for a realistic, real-time and interactive teacher-student dialogue, which is of a major significance in teaching an LSP course (cf. Bordet, 2021; De Paepe, Zhu & Depryck, 2018). In addition to this videoconferencing application and its different features, several other online services, such as Kahoot, Socrative, and the Moodle e-learning platform, are used to make the transition from an on-site to an online environment run as smooth as possible.

The current situation in Croatia allows teaching to be carried out hybridly, i.e. with students both in class and online, which brings about new challenges. Namely, the lack of adequate technology in classrooms, such as cameras and microphones, impedes full interaction between students in the classroom and those online. The results of the University’s survey on student and teacher satisfaction with new online teaching practices show that this transition, even though initially viewed as unnatural and of incomparably lower quality, is well received by all stakeholders. However, the real results of this shift can only be seen in the learning outcomes obtained by students involved in the process. Therefore, we analyze and compare the results obtained by three different generations of students (the fully on-site, the fully online and the hybrid generation) based on written continuous assessments within business language classes. Our analysis encompasses 1085 Bachelor degree students of the University of Rijeka, Faculty of Economics and Business, attending three LSP courses: business English, German and Italian. The students’ results were obtained at the end of the winter semesters of 2020 (on-site), 2021 (online) and 2022 (hybrid) and statistically analysed with the help of the Stata software. The findings show that the online generation achieved better results when it comes to business English and Italian, whereas the onsite generation obtained better results in business German. In all three LSP courses offered at the Faculty, the hybrid generation achieved the lowest results.

When comparing the three models, we may conclude that the role of the teacher and the student differs in each, and that a different and an innovative approach is necessary for each of them in order to make the teaching and the learning processes successful.

References

- Bordet, Genevieve. 2021. Teaching online in translation studies: a teacher-researcher's feedback from France. In Nebojša Radić, Anastasia Atabekova, Maria Freddi & Josef Schmied (eds.), *The world universities' response to COVID-19: remote online language teaching* (pp. 235-248). Research-publishing.net. DOI: <https://doi.org/10.14705/rpnet.2021.52.1275>
- De Paepe, Liesbeth, Zhu, Chang and Depryck, Koen. 2018. Online Dutch L2 learning in adult education: educators' and providers' viewpoints on needs, advantages and disadvantages. *Open Learning: The Journal of Open, Distance and e-Learning*, 33(1), 18-33. DOI: 10.1080/02680513.2017.1414586
- Mahmood, Samreen. 2021. Instructional strategies for online teaching in COVID-19 pandemic. *Human Behavior and Emerging Technologies*, 3, 199-203. DOI:10.1002/hbe2.218
- Nambiar, Deepika. 2020. The impact of online learning during COVID-19: students' and teachers' perspective. *The International Journal of Indian Technology*, 8(2), 783-793. DOI:10.25215/0802.094
- Sunita, Maharaj-Landaeta. 2020. Education in the era of COVID-19: innovative solutions to real challenges. *The Educational Review, USA*, 4(11), 193-198. DOI:10.26855/er.2020.11.002

Adina CORNEA, Anca KISS, Veronica MICLE, Ana-Maria HOPÂRTEAN, Alexandra COTOC, Raluca POP & Ioana MUDURE-IACOB, Babes-Bolyai University of Cluj-Napoca, Roumanie

BBU: Innovation in Higher Education Language Teaching (DIAL4U)

This study focuses on analysing features of digital pedagogy, development of autonomy and mediation.

In the context of remote learning generated by the COVID-19 pandemic, teaching and learning methods in foreign languages have undergone considerable changes, which require a critical eye, particularly in the context of digital pedagogy. The aim is to present best practices in terms of using various apps and digital tools, to correlate these teaching sequences with metacognitive strategies, and design a framework for face management in online teaching and learning.

Consequently, the present study aims at providing a slice of preliminary research and data analysis obtained by a team of higher education language instructors involved in the DIAL4U Erasmus+ Project.

The post Covid-19 crisis has posed a series of significant challenges to both language learners and instructors. Our team has had the opportunity to work with seven other higher education partners in order to support the development of innovative foreign language teaching within an online environment.

Although it has become apparent that any such research is invariably contextually and culturally bound, our team contends that there are also similarities and common concerns that may lead to an innovative, more user-friendly approach to teaching and learning modern languages. The study has a threefold focus:

1. The development of a *Digital Pedagogy Framework* that is founded on thorough analysis of already available apps and their corresponding strengths and weaknesses as well as pedagogical considerations related to how they can be integrated into coherent and student centred lesson plans. The immense variety of resources only invites their careful consideration and planning if used for the benefit of language users. Drawing on this important contention, the study reveals preliminary quantitative and qualitative data obtained after instructor/learner questionnaire analysis. Why is a *Digital Pedagogy Framework* necessary and how can it be best put to use in online language education? What are some of the most relevant features that lend themselves to better student engagement and, consequently lead to language proficiency improvement?

2. *Metacognitive Strategies* enable learners and instructors to meaningfully reflect on their own process of learning and teaching. These strategies are the starting point in creating a learner/teaching style that enables self-awareness, effective discursive practices, and selfreflection leading to a much more informed communicative attitude towards language learning. Our study relates to a set of data that sheds light on *whether, why* and *how* effectively learners and instructors use metacognitive strategies in foreign language learning.

3. Thirdly, the study focuses on *Pragmatic Politeness* in online language education that caters to the fulfilment of higher education objectives. Positive and negative politeness strategies, the corresponding

communicative choices made as well as their consequences on the part of interactants' *face* contribute to effective rapport and engagement in online teaching. Our study analyses some of the most relevant steps taken by instructors and learners towards creating, preserving and promoting a collaborative/individualistic *online face*. Based on received input from above mentioned stakeholders, we analyse how this intricate process is articulated and put into practice.

The study has an overall innovative outlook on the teaching and learning of modern languages within the online higher education context and suggests a new pedagogical paradigm that revolves around student-centred engagement and meaning in online language learning.

References

- Dhawan, S. (2020) "Online Learning: A Panacea in the Time of COVID-19 Crisis." *Journal of Educational Technology Systems*, Vol. 49(1) p. 5–22, <https://doi.org/10.1177/0047239520934018>
- Dreamson, N. (2020) *Critical Understandings of Digital Technology in Education: Meta-Connective Pedagogy*. Oxon, New York: Routledge
- Johnson, B, S. Macneill & K. Smyth. (2018) *Conceptualising the Digital University. The Intersection of Policy, Pedagogy and Practice in Digital Education and Learning Series*. Switzerland: Palgrave Macmillan.
- Roberts, Tim. (2004). *Online Collaborative Learning: Theory and Practice*. Hershey, London: Information Science Publishing
- Spence, P. and Brandao, R., (2020). Critical Digital Pedagogies in Modern Languages – a Tutorial Collection. *Modern Languages Open*, (1), p.38. DOI: <http://doi.org/10.3828/mlo.v0i0.343>

Christine EVAIN, Université Rennes 2, France

Michael MOORE, Université Rennes 2 - LIDILE, France

The “Virtual Environmental Challenge” Project and its impact on Second Language Learning in an International Context

The objective of this study is to evaluate the impact of the “Virtual Environmental Challenge” (a project aimed at investigating distance learning and internationalization policies at home) on language teaching/learning in an international context. The study is based on two editions of the project (2020-2021 and 2021-2022) which brought together students and teachers from five different universities. The objective of the project was to find new innovative ways to promote, connect and improve the sustainability of their campus environments. Student engagement was achieved in the form of a “challenge”, where students worked on LSP language skills in order to put forward ideas in the required formats for the various stages of the competition.

The VEC model involves a MOOC-based collaboration amongst the partner university and the enriching of open educational resources (OER). The VEC stimulates student engagement through:

- the development of peer education in an international context, mainly in three areas: LSP language teaching, challenge-based projects;
- the promotion of peer tutoring in an international virtual class format, using a virtual classroom platform.
- the contribution to the development of students' digital literacy and inter-disciplinary project management skills.

It also enhances teacher engagement through:

- the promotion of a “learning by doing” approach;
- the integration of digital corpora and quantitative tools in the language teaching programme;
- the choosing the themes for competition-driven and MOOC-driven online courses and the choosing of corresponding LSP resources;
- the building OER for future copora-based teaching.

The present research is based on quantitative data (pre- and post-tests) and qualitative data (online-class observation, interviews and surveys) related to the VEC. Our study concludes that the VEC project can be regarded as a valuable addition to the efficiency of LSP language learning. The VEC also provides a model which can be applied to new thematic and language possibilities, thus opening up new perspective for LSP teaching.

Selected bibliography:

Beelen, Jos, et Elspeth Jones. « Redefining Internationalization at Home ». In *The European Higher Education Area: Between Critical Reflections and Future Policies*, édité par Adrian Curaj, Liviu Matei, Remus Pricopie, Jamil Salmi, et Peter Scott, 59-72. Cham: Springer International Publishing, 2015. https://doi.org/10.1007/978-3-319-20877-0_5

Chambers, Angela. « Language Learning as Discourse Analysis: Implications for the LSP Learning Environment ». *ASp. La Revue Du GERAS*, no 51-52 (1 décembre 2007): 35-51. <https://doi.org/10.4000/asp.483>

Conley, Quincy, Heather Lutz, et Amanda J. Padgitt. « Creating Participatory Online Learning Environments: A Social Learning Approach Revisited ». *Journal of Interactive Learning Research* 28, no 1 (janvier 2017): 5-27.

Demers, Geneviève, et Diane-Gabrielle Tremblay. « Des communautés de pratique en milieu universitaire : Quels défis et quelle valeur pour l'innovation dans l'organisation ? » *Revue Interventions économiques. Papers in Political Economy*, no 65 (20 janvier 2021). <https://doi.org/10.4000/interventionseconomiques.12586>

O'Dowd, Robert. « Virtual exchange: moving forward into the next decade ». *Computer Assisted Language Learning* 34, no 3 (4 mars 2021): 209-24. <https://doi.org/10.1080/09588221.2021.1902201>.

Sockett, Geoffrey. *The Online Informal Learning of English*. New Language Learning and Teaching Environments. Palgrave Macmillan UK, 2014. <https://doi.org/10.1057/9781137414885>.

Laurent GAUTIER, Université de Bourgogne, France

Johannes DAHM, Nantes University, CRINI, France

From corpus idiomaticity to domain specific pattern-based idiomaticity

The aim of this contribution is to explore the relatedness and the connectivity between, on the one hand, domain-specific ontologies as they are used in terminology management and research, and, on the other, lexico-grammatical patterns (Gledhill/Kübler 2016, Stein/Stumpf 2018) as surface phenomena building the core of formulation strategies in specialized discourse and implemented in technical redaction or specialized translation. The authors want to show and to reveal the extent to which the “pressure” (Gautier 2018) of domain specific ontologies shapes (or: imprints) the economic, ‘optimized and regulated’ (Schubert 2007, 2019) use of specialized language, centered around the idea of pattern based idiomaticity and leading to a revisited definition of LSP (Gautier in press).

Two specialized fields in German are in the center of this contribution: weather/meteorology and stock markets. To demonstrate the validity of the hypothesis (“pressure” resulting from the ontologies), two suitable DIY-corpora will be analyzed against the background of two corresponding (domain-specific) ontologies.

As far as analytical practice is concerned, corpus-linguistic methods (especially concordance and automatic extraction of collocates) are used in interaction with semantic frames (Fillmore 1982). The focus is on the analysis of syntactic and semantic properties and restrictions of specialized patterns and on capturing the knowledge that is relevant to understanding, and that often is communicated implicitly. The application of frames lends itself to investigate the integration and the coaction between the rather stable ontological architecture (in the respective fields) and the dynamic conceptual mechanisms on which specialized knowledge communication is based – the latter ones finally guiding or instructing the instantiation of lexico-grammatical patterns. The analysis reveals that such mechanisms – oscillating between the ontological, the conceptual and the linguistic level (of verbalization) – resemble one another up to a certain degree in the two specialized fields. This can be exemplified by examining the use of the terms ‘temperature’ (*Temperatur, Lufttemperatur, Wassertemperatur* – weather/meteorology) and ‘stock’ respectively ‘stock price’ (*Kurs, Aktienkurs, Indexkurse* – stock markets) against the background of the comparison frame (Evaluative_comparison | FrameNet), that takes parameters (frame elements) like ‘time’, ‘degree’ or ‘place’ into account.

Promising theorizations concerning the relationship and the combination of ‘verb frames’ (FrameNet Project – Berkeley) and ‘concept frames’ (Barsalou 1992) can help to represent the conceptual level adequately and extensively, especially by considering functional nouns and functional concepts with regard to categorization (Löbner 2015) as well as the intensional use of verbs like ‘steigen’ (Gamerschlag/Geuder/Petersen 2014), and also by considering specific frame elements (attributes) like

'path' and 'trace' that capture vertical movements which are crucial within the two specialized fields of weather and stock markets.

Beyond the theoretical issues discussed so far, the talk will finally focus on potential fields of application, especially in knowledge representation/management and in specialized translation.

Bibliography

Barsalou, Lawrence W. (1992). "Frames, Concepts and Conceptual Fields". In: Adrienne Lehrer, Eva K. Kittay (Eds.): *Frames, Fields and Contrasts*. Hillsdale, Hove, London: Erlbaum, 21-74.

Fillmore, Charles (1982). "Frame Semantics". In: The Linguistic Society of Korea (Eds.): *Linguistics in the morning calm*. Seoul: Hanshin Publishing Company, 111-137.

Gamerschlag, Thomas / Geuder, Wilhelm / Petersen, Wiebke (2014). "Glück auf, der Steiger kommt: a frame account of extensional and intensional steigen". In: Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite, Albert Ortman (Eds.): *Meaning and Grammar of Nouns and Verbs*. Düsseldorf: dup, 115-144.

Gautier, Laurent (2018). "Zum Druck von Fachwissen und Fachstrukturen auf das Lexikon-Grammatik-Kontinuum: zum Ausdruck von Aspektualität in Wetterberichten (dt.-frz.)" – Presentation at the ÖLT 208 conference, Innsbruck (Austria).
https://www.academia.edu/37659490/Zum_Druck_von_Fachwissen_und_Fachstrukturen_auf_das_Lexikon_Grammatik_Kontinuum_zum_Ausdruck_von_Aspektualit%C3%A4t_in_Wetterberichten_dt_frz

Gautier, Laurent (in press). "Zur Produktivität des Musterbegriffs zur holistischen Charakterisierung von Fachtextsorten. Fallstudien am Beispiel des Finanzdiskurses." In : Johanna Sceczek et al. (Eds): *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit*. Hamburg: Kovac.

Gledhill, Christopher / Kübler, Natalie (2016). "What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes?", *Asp*, 69, 65-95.

Löbner, Sebastian (2015): "Functional Concepts and Frames". In: Thomas Gamerschlag, Doris Gerland, Rainer Osswald, Wiebke Petersen (Eds.): *Meaning, Frames and Conceptual Representation*. Düsseldorf: dup, 15-42.

Schubert, Klaus (2007). *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. Tübingen: Narr.

Schubert, Klaus (2019). "Fachübersetzen und technische Redaktion als gelenkte Kommunikation". In: Barbara Ahrens, Silvia Hansen-Schirra, Monika Krein-Kühle, Michael Schreiber, Ursula Wienen (Eds.): *Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung*. Berlin: Frank & Timme, 13-28.

Stein, Stephan / Stumpf, Sören (2018). *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Schmidt.

Arthur JOYEUX, Université de Bourgogne, France

Formation d'enseignants de français de spécialité et de FOS en tant que COVID 19 : un retour d'expérience

Les recherches menées autour des problématiques d'enseignement et d'apprentissage des langues ont été nécessairement bousculées par la situation inédite provoquée, dès fin 2019, par l'épidémie de COVID-19. Plusieurs grandes enquêtes (CELV- Eaquals 2020, Croze, 2021) ont été menées, en France, en Europe et à l'international, à tous les niveaux de l'enseignement aux langues (élémentaire, secondaire, supérieur) pour tenter de décrire et d'étudier les différentes expériences tentées par les enseignants de langues pour assurer la « continuité pédagogique » et sur les leçons qui peuvent en être tirées. Quelques publications rendent également compte d'expériences en LANSAD (Saber, 2020).

La situation des enseignants de langues en cours de formation a été quant à elle moins interrogée, et encore moins celle des étudiants se spécialisant dans l'enseignement des « français professionnels ». Or, si les formations universitaires, comme la plupart des secteurs d'éducation, ont basculé en distanciel ou en mode hybride, la validation des stages pratiques a contraint les futurs enseignants à investir eux-aussi cette modalité d'enseignement axée sur le distanciel, pour laquelle les formations dispensées ne les préparaient qu'insuffisamment.

Nombre d'institutions ont exigé en contrepartie du maintien des conventions de stage, le basculement du stage à distance. Or, ces étudiants-professeurs n'avaient accès ni aux équipements, ni à l'assistance technique, ni aux programmes de formation mis en place en urgence par les universités à destination de leurs enseignants, pas plus qu'à ceux fournis par les structures d'accueil (ambassades, ministères des affaires étrangères, centres de langues, grandes écoles). Ils ont essentiellement procédé avec leurs propres équipements et compétences informatiques, souvent moins performants que ceux de leurs propres apprenants.

La situation leur a imposé d'organiser leur réflexion autour du distanciel. Il leur a fallu concevoir des outils ad hoc et leurs rapports témoignent de la pertinence de leurs propositions didactiques. Notre communication rendra compte de notre expérience de responsable du module de stage pratique d'un master FLE, en appuyant nos réflexions et propositions sur un corpus resserré de rapports de stage pratique en FOS et en français de spécialité (français de la diplomatie, français juridique, français technique), rédigés par des étudiants de Master 1 et 2.

Carmenne KALYANIWALA, Université de Lorraine, France

Analysing interdisciplinary synchronous virtual exchanges in an ESP context

According to an oft-cited definition, “*in telecollaborative partnerships, internationally-dispersed learners in parallel language classes use Internet communication tools such as email, synchronous chat, threaded discussion, and MOOs (as well as other forms of electronically mediated communication), in order to support social interaction, dialogue, debate, and intercultural exchange*” (Belz, 2003, p. 2). Well-established telecollaborative models such as bicultural and bilingual *eTandem* and *Cultura* have formed the basis of many exchanges and have been adapted to different languages and contexts (see Helm, 2015). With the integration of more sophisticated technology in foreign language teaching and learning, the pedagogic practice of “virtual exchange” (VE) has become rampant in Higher Education. While a recently published collection of case studies deals with the designing and implementing of VEs (see Helm and Beaven, 2020), interdisciplinary studies in English for Specific Purposes (ESP) contexts involving 3D-VEs seem to be relatively unexplored. This presentation seeks **to underline the features of and the differences between 2D and 3D synchronous exchanges that took place in English during an interdisciplinary VE arranged between French and Spanish students in 2021**. During their ten-week collaboration, 22 Law students from the *UniversitéXXX* (France) and 19 Business English students from the *UniversitatXXX* (Spain) used their legal and business expertise in jointly creating a promotional video for a fictionally created start-up. Eight groups of students were formed and although the groups could meet up whenever and wherever they wanted, they were required to record and report (in writing) on three meetings with their international partners. Moreover, at least one of these meetings had to take place on the 3D platform *Spatial* using virtual reality headsets. Empirical data drawn from meeting reports, transcripts of synchronous exchanges and focus group interviews were analysed for this study. Preliminary results of the qualitative analysis reveal that synchronous virtual interactions seem to take on interactional forms and codes that are different from everyday face-to-face interactions. Moreover, despite the affordances (see Norman, 1998) that a 3D environment offers, learners tend to prefer to interact with their partners in 2D rather than 3D. Recognizing the French-Spanish partnership as the first (iterative) cycle of a larger research-action project, it is hoped that the study of learner interactions will help in understanding what we as ESP teachers may do to facilitate future international and interdisciplinary VEs.

References

- Belz, J. A. (2003). "From the special issue editor". *Language Learning & Technology*, 7(2), 2- 5. <http://dx.doi.org/10125/25193>
- Helm, F., & Beaven, A. (Eds.). (2020). *Designing and implementing virtual exchange. A collection of case studies*. Research-publishing.net.

Helm, F. (2015). The practices and challenges of telecollaboration in higher education in Europe. *Language Learning & Technology*, 19(2), 197–217. <http://dx.doi.org/10.125/44424>

Norman, D. A. (1998). *The design of everyday things*. New York: Doubleday, 1-10.
DOI: 10.15358/9783800648108

Mary C. LAVISSIÈRE, Nantes University, CRINI, France

Julie McALLISTER, Nantes University, CRINI, France

Sketching out a new path for ESP: Sketch Engine as a language learning tool in LEA

Post-Covid19 classroom teaching has experienced the normalisation of using computer-assisted teaching techniques in teaching applied languages. This trend has also been advanced by user-friendly software tools for corpora development and analysis, such as Sketch Engine (Kilgarriff *et al.*, 2004). Sketch Engine is a leading corpus tool which has been in use for lexicography and language research since 2004 as well as for language learning (Kilgarriff *et al.*, 2015). By allowing users to easily build and manage highly specific corpora almost instantaneously (Boulton, 2012), Sketch Engine's application to the ESP setting is particularly relevant for applied language programs, but few studies explore its exploitation in these programs. Our study aims to fill this gap.

We position our study in the literature about the use of corpora for language learning, especially smaller targeted corpora. A recent meta-analysis into "the effectiveness of using the tools and techniques of corpus linguistics for second language (L2) learning or use" (Boulton & Cobb, 2017) reported positive results derived from language learners' use of corpora for both general and specific purposes. In addition, while noting the development of "larger and larger mega-corpora", Handford (2012: 14) favours the use of smaller specialised corpora, which he argues are more contextualised and allow for interpretation of the genres in question, in this case professional genres. He and other researchers advocate adopting a methodology combining corpus linguistics and discourse analysis (Baker, 2006; Handford, 2012) to develop a deeper understanding of professional discourse and practices.

In light of these developments, this communication aims to show how corpora can be used in applied language programs for ESP learning. More specifically, we examine the potential of Sketch Engine for language learning in two specific settings in a university in the west of France. The first setting involves 14 first-year and 40 second-year Master's students (M1 and M2) specialising in international trade within the Applied Foreign Languages department (LEA). The second involves 33 first-year students studying for a Master of Law and Foreign Languages in the Faculty of Law. We discuss ways in which corpora can be useful for the ESP language learners and the challenges faced when using corpora with students with little or no training in linguistics.

The studies look at how combining corpora and discourse analysis techniques helped Master's students gain insight into specialised language and tools for learning it. The M1 and M2 LEA students gain an insight into specialised Marketing and promotional discourse (Bhatia, 2004). This study focuses on the preparation, exploitation and analysis of corpora for written instruction. For the M1 students in LEA and in law, Sketch Engine was used to analyse collocations, lexical bundles and specialist terminology. Activities such as glossaries or classification of bundles were carried out with Sketch Engine. For the M2 LEA class and the M1

law students, Sketch Engine was used to identify linguistic features of persuasive language in relation to rhetorical moves.

For both studies, learning outcomes are examined through analysis of students' written productions and through their feedback to post-course surveys. The LEA students' written productions demonstrated knowledge of rhetorical moves and emulation of discourse patterns of the specialised genres studied, but also creativity. Students were generally favourable to the approach and considered it useful for developing their writing skills. Evaluation of the law students' assignments during the semester and final exam shows a growing understanding that terminology must be learned in use and that specialised language contains patterns that can be used for comprehension and production that respects the expected characteristics of specialised genres.

References

- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum.
- Bhatia, V.K. (2004). *Worlds of Written discourse*. London: Continuum.
- Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. (2004). If you look at ...: Lexical bundles in university teaching and textbooks. *Applied Linguistics*, 25(3), 37–405.
- Boulton, A. (2012). Corpus consultation for ESP: A review of empirical research. In Alex Boulton, Shirley Carter-Thomas & Elizabeth Rowley-Jolivet. *Corpus-Informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications*, John Benjamins, pp.261-291.
- Boulton, A. & Cobb, T. (2017). Corpus use in language learning: A meta-analysis. *Language Learning*, Wiley, 67 (2), 348 - 393.
- Frankenberg-Garcia, A. (2014). How language learners can benefit from corpora, or not. *Les Recherches en didactique des langues et des cultures* [en ligne], 11-1.
- Handford, M. (2012). Professional communication and corpus linguistics. In Ken Hyland, Chau Meng Huat, & Michael Handford, *Corpus Applications in Applied Linguistics*, Bloomsbury, pp.13-29.
- Kilgarriff, A., Rychlý, P., Smrz, P., & Tugwell, D. (2004). The Sketch Engine. In *Proceedings of the XI EURALEX International Congress*. Lorient: Université de Bretagne-Sud, 105–116.
- Kilgarriff, A., Marcowitz, F., Smith, S., & Thomas, J. (2015). Corpora and Language Learning with the Sketch Engine and SKELL. *Revue française de linguistique appliquée*, 61-80.

Mary C. LAVISSIÈRE, Nantes University, CRINI, France

Beyond the legal term: language, law, and learners

Learners and teachers of legal language in applied language programs and in law schools often identify the acquisition of terminology as the main objective of their language classes. While dense terminology is a characteristic of certain legal genres, such as legal textbooks, there is a high level of variation in terminological density according to document genre (Goźdz-Roszkowski, 2012). In addition, legal genres have other salient and variable characteristics (Gotti, 2012; Trosborg, 1997). However, surprisingly little research has been dedicated to 1) identifying macrodivisions of legal language and 2) using this information to teach learners to quickly understand the information structure of a given legal document. This article presents arguments for programs aimed at teaching law students about genre and macrodivisions. We also present the results of an exploratory study. The integration of technology is crucial for this objective, as we take a data-driven learning approach (Boulton, 2017) by encouraging students to identify macrostructure in authentic legal texts such as statutes and caselaw.

Macrodivisions in language have received multiple definitions. Van Dijk's (1980) seminal work on larger discourse structures takes a cognitive and pragmatic approach to their analysis. Swales (1990), whose research is motivated by teaching academic English, constructs a definition focused on communication: a *move* as a coherent unit of communication. Researchers using his framework, however, use different types of analyses to determine the boundaries that separate one move from another (Cotos et al., 2017; Parodi, 2010). In a bottom up approach, researchers base their identification of macrodivisions on smaller units of discourse, such as *bundles* ("Discourse on the Move," 2007; Li et al., 2020). While these studies have highlighted the importance of macrodivisions in the construction of legal genres (Groom & Grieve, 2019), few studies have aimed to use macrodivision analysis in the teaching of legal language. This is opposed to the multiple studies about teaching English for Academic Purposes in this framework.

Our study seeks to fill this gap. In a twelve-week course (24 hours) in the first year of a law and foreign languages master degree, 33 students were taught about the concepts of genre, macrostructure, and moves. While the course also taught students about bundles using Sketch Engine (Kilgarriff et al., 2014), it did not take a "bundle-led" approach, but rather included the analysis of bundles as one of many methods for identifying macrostructure and moves. In addition to using data-driven learning (Boulton, 2017), the course took task-based approach ("Task-Based Language Teaching," 2009).

Results from a final evaluation show that students were able to consistently identify physical macrostructure such as titles, headings, sections, subsections in statutes by the end of the course. They were able to use these macrodivisions to analyze the information structure of a document, increasing their comprehension of the documents. The concept of moves proved more difficult for students, but the majority were able to produce labels for moves in a statute extract and define them. There is currently no set of proposed moves for the many genres of legal texts (Goźdz-Roszkowski, 2020). In future studies, this

tool should be developed in order to increase the speed and accuracy of reading and oral comprehension for students of law in multilingual environments.

References

- Boulton, A. (2017). Data-Driven Learning and Language Pedagogy. In S. L. Thorne & S. May (Eds.), *Language, Education and Technology* (pp. 181–192). Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-319-02237-6_15
- Cotos, E., Huffman, S., & Link, S. (2017). A move/step model for methods sections: Demonstrating Rigour and Credibility. *English for Specific Purposes*, 46, 90–106. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2017.01.001>
- Discourse on the Move. (2007). In D. Biber, U. Connor, & T. A. Upton (Eds.), *Scl.28*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/scl.28>
- Gotti, M. (2012). Text and genre. In *The Oxford handbook of language and law*.
- Goźdź-Roszkowski, S. (2012). *Patterns of Linguistic Variation in American Legal English*. Peter Lang. <https://www.peterlang.com/view/title/13574>
- Goźdź-Roszkowski, S. (2020). Move Analysis of Legal Justifications in Constitutional Tribunal Judgments in Poland: What They Share and What They Do Not. *International Journal for the Semiotics of Law - Revue Internationale de Sémiotique Juridique*, 33(3), 581–600. <https://doi.org/10.1007/s11196-020-09700-1>
- Groom, N., & Grieve, J. (2019). The evolution of a legal genre. In T. Fanego & P. Rodriguez-Puente (Eds.), *Corpus-based Research on Variation in English Legal Discourse*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/scl.91>
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7–36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Li, L., Franken, M., & Wu, S. (2020). Bundle-driven move analysis: Sentence initial lexical bundles in PhD abstracts. *English for Specific Purposes*, 60, 85–97. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2020.04.006>
- Parodi, G. (2010). The rhetorical organization of the Textbook genre across disciplines: A ‘colony-in-loops’? *Discourse Studies*, 12(2), 195–222. <https://doi.org/10.1177/1461445609356500>
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Task-Based Language Teaching. (2009). In K. Van den Branden, M. Bygate, & J. M. Norris (Eds.), *Tblt.1*. John Benjamins Publishing Company. <https://benjamins.com/catalog/tblt.1>
- Trosborg, A. (1997). *Rhetorical strategies in legal language: Discourse analysis of statutes and contracts*. Gunter Narr Verlag.
- van Dijk, T. A. (1980). *Macrostructures: An interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*. L. Erlbaum.

Jingrao LI, Université Grenoble Alpes, France

Cristelle CAVALLA, Université Sorbonne Nouvelle, France

Accès en chinois à un corpus numérique pour l'écrit académique

Les étudiants chinois en France sont confrontés aux difficultés de rédaction académique avec le lexique scientifique. Des corpus sont désormais consacrés à l'enseignement de ces éléments (XXX 2007, Yan et al. 2019). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST, Tutin & Jacques, 2018) est un lexique non spécifique à une discipline, mais partagé par plusieurs domaines scientifiques, dans lesquels on trouve : *hypothèse, mener une étude...* À partir du corpus d'écrits scientifiques Termith¹, la ressource LST² a été développée pour élaborer un outil d'aide à la rédaction académique. Cette ressource intègre les mots simples (*travail, argumenter, susceptible...*) et les locutions (*point de vue, pour autant...*). Ces éléments étant classés par catégories syntaxiques et champs sémantiques, pour faciliter l'accessibilité de la ressource, nous proposons un accès sémasiologique par traduction en chinois³. Plusieurs questions se posent alors : 1/ Pourquoi la traduction aide-t-elle à la rédaction académique ? 2/ Quel type d'outil peut être développé pour cette aide ?

Afin de vérifier l'utilité de la traduction, nous avons interrogé les étudiants. Ceux avec peu d'expériences de rédaction ont l'habitude d'organiser d'abord les idées en chinois et traduire ensuite, tandis que ceux plus expérimentés sont préoccupés par la répétition des formulations. La traduction s'avère utile dans les deux cas car certains peuvent bénéficier directement de la traduction, et d'autres peuvent éviter la répétition. De plus, la traduction dans le LST est pertinente par rapport aux dictionnaires ou traducteurs automatiques généraux qui ne contiennent pas le sens spécifique de ces éléments. Les traductions en chinois s'appuient sur les exemples du LST. Pour les valider, nous avons recouru à un outil de traduction Deepl⁴, à deux linguistes chinoises qui travaillent sur l'écrit scientifique en français et au corpus BCC⁵. La traduction est

¹ Le corpus Termith : 5 millions de mots composés de textes scientifiques du domaine sciences humaines et sociales, élaboré dans le cadre du projet TermITH (2013-2016) initié par le laboratoire LIDILEM de l'Université Grenoble Alpes.

² Version bêta : <http://lst.demarre-shs.fr/>

³ Les étudiants chinois constituent la troisième communauté des étudiants étrangers en France

⁴ Site : <https://www.deepl.com/translator>

⁵ BCC : « BLCU Corpus Center » est un corpus en chinois développé par l'université de Langue et de Culture de Pékin (BLCU). Elle inclut des sous-corpus de journaux, de textes littéraires, de blogs, de textes scientifiques et de textes en chinois classique. Pour la validation de la traduction, nous avons recouru à un sous-corpus composé d'écrits scientifiques (480 millions mots). Site du sous-corpus scientifique : <http://bcc.blcu.edu.cn/customize>

considérée comme pertinente quand elle apparaît plus de 5 fois dans au moins trois domaines de SHS. Un test auprès d'étudiants chinois permettra de voir si les traductions correspondent à leurs attentes.

L'intégration de la langue maternelle dans les ressources d'aide à la rédaction académique n'est pas une nouveauté (Cf. LEAD ou ARTES). Notre apport est didactique - entre autres - dans le sens où nous donnons des exemples aux apprenants afin qu'ils puissent mieux gérer la polysémie possible des éléments rencontrés lors des traductions. Ce travail linguistique et didactique fait émerger des questions d'ordre théorique, méthodologique et pratique pour l'élaboration de la traduction des éléments du corpus et pour son utilisation par des non spécialistes de langue.

Références

Jacques, M-P., & Tutin, A. (2018). *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*, Londres, ISTE Editions.

Yan, R., Tran, T-T-H., & Cavalla, C. (2019). Un corpus pour l'enseignement des routines langagières en FLE. *Études en didactique des langues*, LAIRDIL, Les corpus / Corpora, pp.93-108.

Aleksandra Beata MAKOWSKA, University of Łódź, Pologne

The implementation of technological tools in LSP online classes during the COVID-19 pandemic

The view on LSP teaching methods and materials has been redefined. The generation of digital natives has been forcing teachers to acquire technological skills and to incorporate technological novelties into the LSP classroom. In addition, a part of the learning process has been conducted outside the classroom via devices, applications, digital resources or media. These modern solutions have been treated as supplementary tools, an attractive addition to a normal class, which are supposed to motivate the participants. However, the COVID-19 pandemic has accelerated the process of implementation of these tools in university classes on a larger scale. Epidemiological restrictions imposed on higher education institutions from the beginning of 2020 until now have changed the face of the teaching and learning methods. LSP teachers had to rise to the challenge of acquiring technological literacy practically overnight as a result of the sudden shift from face-to-face classes to distance teaching conducted via communication platforms.

The current study is a combination of teacher's experiences connected with the adaptation of the LSP courses to distance teaching and students' opinions about the use of technology during classes on a regular basis, contrasted with earlier findings on the subject. It is based on a survey conducted among students of Linguistics of Business and Linguistics in Specialised Communication at University of Łódź in Poland. The purpose of the analysis is to determine how students assess the change from traditional onsite classes to the online alternative and how they perceive the use of technology and its effectiveness at LSP courses during the COVID-19 pandemic. It is also aimed at demonstrating which technological solutions have helped them boost their learning process, and in contrast, which elements have proved to be of limited efficiency. The findings are then contrasted with the literature on the subject. The conclusions drawn from the scrutiny are to indicate possible future implications of this unexpected revolution on teaching and learning processes in the long run.

Elena Colțoiu RALUCA, Babeș-Bolyai University, Roumanie

Specialised Translation and Technology. A terminological approach.

It is without a doubt that technology plays an important role in the activity of linguists, terminologists, making the processes of information retrieval, terminography, abstracting and building of bilingual lexicons easier and less time and energy consuming. Of course, technology still has its shortcomings and there is still room for improvement, but the benefits of using computer tools cannot be denied.

The practice of terminography assisted by computer and technology, used in order to extract terms or to create parallel corpora is called terminotics.

Terminotics is regarded as a meeting point of three other disciplines: terminology, computational linguistics and linguistic engineering.

What is more, the shortcomings of technology applications used in the field of terminology can be overcome, technology being in a constant process of improvement. This paper presents some applications of the technology in the field of terminological research. One such application is Corpógrafo, which was firstly build with the intention of being an instrument that creates comparable corpora in special domains, for the extraction of terminology, and it was later extended to more language general analysis. Other instruments of such kind are Lexico3, Simple Concordance Program, DejaVU, IATE or SDL Multiterm.

Technology is nowadays omnipresent in our personal and professional lives. Its many applications help us in having a more efficient lifestyle and, as it is the case of the applications reminded in this article, they help us work more efficiently. Some of the benefits of computational terminology and terminotics are the enrichment of the statistical measures, the ease of using extraction programs and overall the more effective way of creating databases and navigating them.

References

- Davidson, Laura M. *Knowledge extraction technology for terminology*. University of Ottawa (Canada), 1998.
- L'Homme, Marie-Claude. *La terminologie: principes et techniques*. Pum, 2004.
- IATE, "A single database for all EU-related terminology (*InterActiveTerminology for Europe*) in 23 languages opens to the public" (Press release). EU. 2007-06-28
- Maia, Belinda. "Terminology and Translation—bringing research and professional training together through technology." *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal* 50.4 (2005).

Rafael SALABERRY, Rice University, USA

After COVID-19: Reconceptualizing classroom- and study abroad-learning

The health emergency prompted by the pandemic caused by COVID-19 has put on hold the study abroad experience that had become an increasingly important aspect of a second language experience of so many university students worldwide for the development of a broad multicultural identity that helped them transcend the local environment of classroom settings. On an even larger scale, and out of necessity, large parts of university educational system of most countries experimented with online settings of communication at a scale that had not been implemented before. These unprecedented changes brought into focus a long-standing debate on the relationship between the latest uses of technology (primarily communication-based) and the study abroad experience.

In this paper, I argue that the specific challenges (and opportunities) brought upon us by sudden institutional changes in the delivery of instruction in second languages will accelerate some trends already under way that, more importantly, usher in the possibility of implementing new ideas geared towards the equal and just access to high quality second language education (e.g., Egbert, 2020; Lomicka, 2020; Zhu & Liu, 2020). The analysis of both affordances and constraints of new technologies (e.g., Goodwin-Jones, 2016, 2019; Hampton, 2015; O'Dowd, 2018; Thorne, 2010) can now be reviewed with a new perspective given the sudden viability of online-oriented models of education.

Considering such massive changes associated with communication and instructional technologies, will it lead to changes in the structuring of learning opportunities associated with a study abroad setting in a post-COVID-19 world? To what extent have restrictions on socialphysical contact prompted a reanalysis of the value we place on face-to-face social encounters provided by the SA context? To what extent should we fast-track the development of technology-enhanced proxies for such personal interactions? In this presentation I will address possible answers to these questions in an effort to reframe the relationship between virtual exchanges and the on-site study abroad experience.

References

- Egbert, J. (2020). The new normal?: A pandemic of task engagement in language learning. *Foreign language annals*, 53(2), 314-319.
- Godwin-Jones, R. (2016). Integrating technology into study abroad. *Language Learning & Technology*, 20(1), 1-20.
- Godwin-Jones, R. (2019). Telecollaboration as an approach to developing intercultural communication competence. *Language Learning & Technology*, 23(3), 8-28. <http://hdl.handle.net/10125/44691>.

Hampton, C. (2015). Meeting in the virtual middle: Blending online and human resources to generate a year abroad community. *Social interaction, identity and language learning during residence abroad*, 4, 223.

Lomicka, L. (2020). Creating and sustaining virtual language communities. *Foreign Language Annals*, 53(2), 306-313.

O'Dowd, R. (2018). From telecollaboration to virtual exchange: state-of-the-art and the role of UNICollaboration in moving forward. *Journal of Virtual Exchange*, 1, 1-23. Researchpublishing. net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2018.jve.1>.

Thorne, S. L. (2010). The “intercultural turn” and language learning in the crucible of new media. *Telecollaboration*, 2, 139-164.

Zhu, X. & Liu, J. (2020). Education in and After Covid-19: Immediate Responses and Long- Term Visions. *Postdigital Science Education* 2, 695–699. DOI: <https://doi.org/10.1007/s42438-020-00126-3>

22 juin 2022
23 Colloque international
 et interdisciplinaire
 CRINI - LEA Nantes
24

Organisation :
 Johannes Dahm, Mary C. Lavissière, Gaëlle Fauchard,
 Julie McAllister, Sophie Belan, Joël Brémond et Charlotte Barcat

Crises, défis, innovations

Faculté des langues
 et cultures étrangères
 Pôle Humanités

Nantes Université univ-nantes.fr

Workshop 2 / Atelier 2

Identities and processes of patrimonialisation

Identités et processus de patrimonialisation

Scientific committee/ Comité scientifique :

Charlotte BARCAT, Nantes University ; Christoph BRESER, University of Graz ;
Johannes DAHM, Nantes University ; Sophie EBERHARDT, Groupe Espi/Nantes ;
Henning FAUSER, Nantes University ; Géraldine GALEOTE, Nantes University ;
Frédéric GRACIA, Nantes University ; Christian JACQUES, University of Strasbourg ;
Alexandre KOSTKA, University of Strasbourg ; Kornelije KVAS, University of
Belgrade ; Ruth LAMBERTZ-POLLAN, Nantes University ; Piotr MARCINIAK, Poznań
University of Technology ; Tobias MÖLLMER, University of Innsbruck ; Susanne
MÜLLER, University of Lorraine ; Maitane OSTOLAZA, Nantes University ; Gloria
PAGANINI-RAINAUD, Nantes University ; Bénédicte TERRISSE, Nantes University ;
Christiane WEBER, University of Innsbruck ; Sophie Elaine WOLF, University of
Innsbruck ; Werner WÖGERBAUER, Nantes University

Keynote speaker / Conférencier plénier

Piotr MARCINIAK, Poznań University of Technology, Poland

Le plan, l'espace bâti, le monument, le patrimoine : L'arrangement de l'espace urbain et la construction de l'identité des habitants de Poznań.

Dans la ville de Poznań, la modernisation urbaine a commencé à la fin du XVIII^e siècle lors de la consolidation urbaine de la ville en tant que centre de la nouvelle province Prusse-Méridionale. Plus tard, le 'Quartier impérial', construit au début du XX^e siècle, détermina la valeur idéologique de Poznań en tant que ville résidentielle. Des éléments du plan Stübben contribuèrent à sa modernité. Ces éléments architecturaux et urbanistiques communiquent des messages visuels et spatiaux ; il s'agit d'une trace tangible de l'activité prussienne dans l'espace de la ville.

Une réévaluation idéologique (visible) dans l'espace de Poznań a eu lieu après la Seconde Guerre Mondiale. D'une part, les nouvelles autorités communistes ont commencé à reconstruire le complexe de la vieille ville. D'autre part elles ont développé un projet de modernisation pour construire un nouveau centre. À la fin des années 1950, à la suite d'une série de décisions politiques et de planification, on a opté pour un réarrangement total du centre-ville de Poznań ainsi que la création d'une *modern city*, sans tenir compte de la cohérence et la continuité du vaste aménagement urbain du début du XX^e siècle.

La reconstruction du centre-ville est devenue l'un des problèmes de conception les plus importants, ainsi qu'un symbole des efforts de modernisation des nouvelles autorités, entrepris dans un esprit contraire aux solutions urbaines prussiennes à Poznań. Le plan de la ville, aussi bien qu'un certain nombre de nouveaux bâtiments et monuments modernistes, est devenu l'annonce visuelle et le langage spatial du nouveau pouvoir. Le récit de modernisation continue à constituer un élément important du développement spatial de la ville de nos jours.

Sessions

Charlotte BARCAT, Nantes University – CRINI, France

La gestion du passé conflictuel en Irlande du Nord : comment les projets PEACE ont transformé la représentation de la ville de Derry-Londonderry

La ville de Derry-Londonderry a longtemps été un symbole du conflit nord-irlandais. Ville à majorité catholique et nationaliste dans une Irlande du Nord conçue pour être protestante et unioniste, elle porte dans son patrimoine à la fois matériel et immatériel les traces de plusieurs siècles de conflit. Des remparts symbolisant la forteresse protestante qui résista en 1688 à l'armée jacobite, aux *murals* du Bogside rappelant les événements les plus traumatisants des Troubles (en particulier Bloody Sunday), à la rivière Foyle devenue une séparation officieuse entre catholiques et protestants, jusqu'au nom de la ville lui-même controversé, la ville semble indissociable de l'idée de conflit.

Pourtant, depuis les années 1990, de nombreuses initiatives ont été mises en place afin de promouvoir la réconciliation et de repenser l'image de la ville. Cette intervention propose de se pencher en particulier sur le secteur du tourisme, avec la création en 2016 d'un nouveau musée dédié au Siège de Derry (un événement clé de la mémoire loyaliste), la mise en place de collaborations entre ce musée et le Museum of Free Derry (haut lieu de la mémoire républicaine), ainsi que du « Peace Tourism Project » ou encore du projet intitulé « The Derry Model ». Elle tentera de montrer que tous ces projets, associés à un autre projet phare financé par l'UE, le Peace Bridge, ont contribué à faire émerger une nouvelle image de la ville de Derry-Londonderry.

En effet, sans pour autant chercher à passer sous silence ni à édulcorer le passé conflictuel de la ville, cet ensemble d'initiatives tend à repenser son patrimoine et à mettre l'accent non sur le conflit lui-même, mais sur le travail de construction de la paix (*peacebuilding*) et les leçons qui peuvent en être tirées pour les sociétés en transition. L'histoire de la ville est en effet aussi marquée par de nombreux mouvements non violents et tentatives de conciliation ou d'apaisement, ainsi que de campagnes pour la justice, qui tendent à être invisibilisés par le caractère plus spectaculaire des affrontements violents – que ce soit pendant les Troubles ou pendant la période du processus de paix.

Il sera également intéressant de se demander dans quelle mesure le Brexit menace les progrès effectués ces dernières années grâce aux financements européens. Si le gouvernement britannique a consenti des efforts financiers importants pour la continuation du programme PEACE (avec un 5^e programme baptisé « PEACE PLUS » allant jusqu'à 2027), le Brexit a créé des tensions qui ont mis à mal le fonctionnement déjà difficile des institutions nées de l'Accord du Vendredi Saint. Le refus du DUP de participer aux institutions Nord-Sud afin de protester contre le protocole sur le Brexit a par exemple rendu difficile la gestion des projets, qui nécessitent souvent une coopération entre l'Irlande du Nord et la République d'Irlande.

Christoph BRESER, University of Graz, Austria

The Normative Legacy of the Fascist Regime in Italy's post-war Architecture

Neglecting ideological impacts on architecture design leads them to act even more strongly. This is evident in Italy, where the monumental fascist buildings and their imperial claim in dealing with public space cause less dissonance since they have been declared monuments of the Architectural Modernity. Persistent modern constitutions of an 'innocent modernity', an 'ideology-free architecture' or 'politically neutral technic' result from a normative legacy intended to reduce ideological discourses in architecture. This article presents results from descriptive studies on planning ethics investigating institutional conditions and discourses under Italy's fascist regime between 1927 and 1929. A particular focus is placed on the border regions of Trentino and South Tyrol/Alto Adige and the transformation of professional standards and organisations, such as the provincial syndicates, which were used to enforce ideological goals on site.

The First World War and the interwar period crises led to modern normative strategies that had a far-reaching influence on the development of nation-states and their identity conceptions. The exceptional circumstances of the World War and the Great Depression also favored the rise of fascist regimes, beginning with Italy in 1922, later following in Lithuania in 1926, Portugal in 1933, Austria and Estonia in 1934, Latvia in 1934, Slovakia and Spain in 1939. Even if most fascist regimes had already ended by 1945, through normative mechanisms, some imperial attitudes and authoritarian practices could put down roots in everyday culture. The imperial claim of monumental buildings in dealing with public space is evident. Still, the normative legacy of fascist politics, its ideological transformation of organisations and practices and its long-term effects are less considered by architecture and research.

Methodologically a distinction is made between a 'semantic appropriation', which concerns the handling of urban spaces and landscape images, and a 'structural appropriation', which focuses on transforming legal norms and public interest entities. The impact of ideological driven normative was investigated using a descriptive approach that focuses on the differences between political and professional interests and considers three normative levels: 1. the state regulatory level, 2. the (mainly here considered) institutional level, and 3. the level of individual conceptions of single actors.

Italy's fascist regime followed the strategy to appropriate architectural organisations through normative mechanisms that enforced a convergence between politics and professionals in its early stage. To unify the very heterogeneous architectural movements, since 1923, a 'modern' building culture was promoted by new professional standards and organisational structures – resulting in the institutionalisation of an a-ideological constitution later. This is particularly evident in the reorganisation of the Italian Chamber of Architects and Engineers and their professional registers in 1927. The results show that, under these institutional conditions, politically moderated discourses pushed ideologically determined norms, which survived the ideological change of power in 1943 and became anchored in architecture in the long term. In analysing the architectural heritage of modern architecture, special attention needs to be paid to the normative legacy and its ideological impact through a permanent ideology criticism.

Alina CELICHOWSKA, PhD Student, Poznań University of Technology, Poland

Forming Heritage: Unwanted imperial cultural heritage of universities in Poznań and Strasbourg

In times of social and national separation, cultural heritage is one of the invaluable foundations for dialogue beyond divisions. It may turn out to be a stable and permanent tool to unite old friends and renew forgotten works of international cooperation. When looking for the transcultural identity of European countries, it is worth mentioning unusual similarities between cities which, despite being in countries without a common border, may show many resemblances. Poznań in Poland and Strasbourg in France show such resemblances which allow for comparisons from which many productive conclusions can then be drawn.

Cross-border similarities between Poznań and Strasbourg – against the background of their German history – are a broad topic. If we take a closer look at the two cities, we can observe that political, cultural and social aspects are strongly linked via architectural trends and urban planning.

The topic of higher education objects offers interesting perspectives: The architecture of important buildings, such as universities, often carried cultural and political messages. In both cities, they conveyed the strength of German influence in the regions, pointed to German history and culture. One of the most important elements that make Poznań and Strasbourg similar is their former Imperial residence and the relationship between the *Kaiserpalast* in Strasbourg and the Imperial Castle in Poznań and the academic (university) buildings. These axes clearly show the strategy of the authorities of the 19th century German Empire to reinforce their position in the new residences of the empire. Currently, also other objects from the so-called unwanted heritage are also converted to universities. Therefore, the perception of post-German facilities in both cities in the cultural and social context is becoming an important research question.

The German influence left undeniably many valuable objects in Poznań and Strasbourg. Whole neighborhoods have been built in order to attract and to express a modern society. We will therefore research the building of society through creating the space of education and power. The cross-border cultural heritage of Poznań and Strasbourg is undoubtedly an object that is strongly involved in the process of creating social identity. In addition, it is an excellent basis for architectural and urban analyzes, which may form the basis for further design work. Similarities of other cities located many kilometers apart form the basis for drawing forward-looking conclusions and promising discoveries.

References

Hausmann S., *Die Kaiser-Wilhelms-Universität Straßburg. Ihre Entwicklung und ihre Bauten. Festschrift zur Einweihung der Neubauten der Kaiser-Wilhelms-Universität Straßburg*, Straßburg 1897.

Marciniak P., *Power Shifts and the ›National Style‹. Architecture and Town Planning in Poznan in the 20th Century*, in: *Planen und Bauen im Grenzraum : Planning and Building in Border Regions*, De Gruyter 2019.

Marciniak P., *Architektura i urbanistyka Poznania w latach 1945-1989 na tle doświadczeń europejskich*, Poznań 2009.

Ostrowska-Kęłbowska, Z., *Architektura i budownictwo w Poznaniu w latach 1780-1880*, Prace Komisji Historii Sztuki, Warszawa, 1982.

Henning FAUSER, Nantes University – CRINI, France

L’omniprésence du ‘modèle allemand’ – indicateur d’une ‘crise d’identité française’ ?

Depuis une décennie, on peut constater un foisonnement des références au « modèle allemand » dans les discours politiques et médiatiques en France⁶. Depuis le début de la crise sanitaire, ce schéma de perception est même devenu omniprésent et recouvre de plus en plus de domaines différents, allant de la sphère économique à la sphère politique, en passant par le sport ou le domaine médical. En même temps, on peut remarquer un essor des discours déclinistes⁷ diagnostiquant une « crise d’identité française ».

Le propos de cette intervention sera d’étudier les liens entre la perception de cette « crise d’identité » et les évocations du « modèle allemand » en France. Sur le fondement d’une analyse des discours politiques et médiatiques, il s’agira d’abord d’étudier la variété des références au « modèle allemand » depuis l’éclatement de la crise sanitaire en mars 2020, puis, de montrer les usages discursifs de ces références. En d’autres termes : Qui parle du « modèle allemand » et avec quelles intentions ? Enfin, il s’agira d’analyser les liaisons entre cette représentation d’autrui et la perception de soi, manifestée dans la perception d’une « crise d’identité française ». Notre objectif sera de vérifier l’hypothèse que l’éloge du « modèle allemand », opposé à la perception d’un « déclin français », permet de soutenir l’allégation d’une « crise d’identité française ».

⁶ En dehors du flot d’articles de presse, voir Jacqueline HENARD, *L’Allemagne, un modèle pour qui ?*, Paris, Presses des Mines, 2012 ; Guillaume DUVAL, *Made in Germany. Le modèle allemand au-delà des mythes*. Seuil, Paris, 2013 ; Christophe BLOT / Odile CHAGNY / Sabine LE BAYON, *Faut-il suivre le modèle allemand ?*, Paris, La Documentation française, 2015 et Daniel VERNET, « Épouvantail ou modèle : l’Allemagne instrumentalisée sur la scène politique française », *Allemagne d’aujourd’hui*, 2015/4 (n° 214), p. 107-117.

⁷ Voir Antoine BRISTIELLE et Tristan GUERRA, « Déclinisme et nostalgie : un cocktail français », *Note de la Fondation Jean Jaurès*, <https://www.jean-jaures.org/publication/declinisme-et-nostalgie-un-cocktail-francais/> (publiée le 21 octobre 2021, consultée le 5 janvier 2022).

Hanna GRZESZCZUK-BRENDEL, Poznań University of Technology, Poland

Zwei Schlösser in Poznań/Posen?

Der Beitrag untersucht die beiden im Abstand von fast genau hundert Jahren errichteten Schlösser in Posen (Polen) im Hinblick auf verschiedene Aspekte. Das Augenmerk richtet sich u. a. auf die Probleme der Etablierung und Perspektivierung nationaler und lokaler Identitäten, auf die Prozesse der Vereinnahmung und Wiedergewinnung gesellschaftlicher Erinnerung sowie auf das Spannungsverhältnis zwischen privatem Ehrgeiz und öffentlichen Machtmanifestationen.

Das Kaiserschloss in Posen wurde zur Zeit der preußischen Teilung Polens für Wilhelm II. nach einem Entwurf von Franz Schwechten in den Jahren 1905 bis 1910 erbaut. Es wurde als Dominante des Schlossviertels konzipiert, womit die politische Absicht der Stärkung des Deutschtums untermauert wurde. Die polnischen Unabhängigkeitsbestrebungen sollten untergraben werden, auch durch die Infragestellung der Tradition der polnischen Herrschaft in Großpolen. Die Gestaltung bzw. Erzählung einer alternativen Geschichte durch die stilistische Abfolge und Anordnung der einzelnen Gebäude, beginnend mit dem Mittelalter, brachte die deutschen Behörden und die polnische Gesellschaft von Posen gegeneinander auf.

Der neue Herrsersitz und die Verleihung des Titels einer Residenzstadt an Posen sollten auch den Rang und das Ansehen der Hohenzollern erhöhen und die Position Wilhelms II. als Kaiser des 1871 vereinigten Deutschlands stärken. Die Finanzierung der Schlosskapelle verdeutlicht den Ehrgeiz des Kaisers. Als Posen während des Zweiten Weltkriegs zur Hauptstadt des Warthegaues wurde, erfuhr das Schloss einen umfassenden Umbau. Hitler ließ den Thronsaal und die Kapelle abreißen. Das Gebäude wurde zum ‚Deutschen Schloss‘ und zum Sitz des Führers.

Der zweite, im Beitrag beleuchtete Bau ist das Schloss von Przemysł II., das 2010-2013 auf der Grundlage eines Wettbewerbsentwurfs von Witold Milewski errichtet wurde. Die Absicht der Mitglieder des Komitees für den Wiederaufbau des Königlichen Schlosses in Posen bestand darin, dass das Schloss eine „getreue“ Rekonstruktion des Gebäudes sein sollte, das einst hier stand. Das Königsschloss von Przemysł II. existierte praktisch seit dem 18. Jahrhundert nicht mehr, zu dieser Zeit wurden die Mauerreste des Gebäudes aus dem 13. Jahrhundert vollständig abgerissen. Die Re-Konstruktion soll an die Bedeutung und die Rolle der Stadt Posen als mittelalterliche Hauptstadt Polens erinnern und damit ihre Attraktivität erhöhen. Architektonisch betont wurde das ‚polnische Wesen‘ – im Gegensatz zum Deutschtum des wilhelminischen Schlosses.

Ist das (wilhelminische) Kaiserschloss ein klarer Beweis für eine Erinnerungsfälschung? Ist das Königsschloss von Przemysł II. ein „ehrliches“ Denkmal und verweist es auf eine „wahre“ Geschichte? Verschiedene Lesarten lassen sich unter anderem vor dem Hintergrund der (jeweiligen) gesellschaftspolitischen Umstände zur Zeit der Erbauung der beiden Schlösser verdeutlichen; mit Blick auf die Absichten der Bauherren, den historischen Kontext, aber wohl vor allem im Hinblick auf die zeitgenössischen Bestrebungen, eine Identität auf der Grundlage von Geschichte und ihren materiellen Zeugnissen aufzubauen.

**Daniel HADWIGER, Centre Marc Bloch – Berlin & Leibniz-Institut für Raumbezogene Sozialforschung
– IRS Erkner, Germany**

Reconstruire l'identité grecque de Marseille ? Le sauvetage du théâtre antique 'Athéna Niké' et le mythe de Marseille en tant que ville antique (1960-2010)

La ville de Marseille, fondée en 2600 av. J.C. par des Phocéens, est rarement perçue en tant que ville antique. Dès le XIX^e siècle, Marseille est considéré comme une « ville antique sans antiquités ». La ville la plus ancienne de France n'a quasiment pas conservé de monuments antiques importants, à la différence d'autres villes de la Provence. L'histoire de Marseille est donc aussi une histoire à la recherche de cette identité perdue en tant que ville antique.

La contribution propose une analyse de la mise en scène du patrimoine de Marseille en tant que ville antique entre 1960 et 2000, basée sur des recherches dans les archives municipales de Marseille et des interviews avec l'association écologique « Colinéo ». L'engagement associatif pour le sauvetage du théâtre grec « Athéna Niké » au Nord de Marseille sert d'exemple pour illustrer plusieurs évolutions après la période des « Trente Glorieuses ». Les années 1970 sont envisagées sous l'angle de la crise politique avec les conséquences de la décolonisation, de la crise économique avec la fin de Marseille en tant que port industriel et sous l'angle de la crise écologique. Dans cette période de doute, on constate un retour vers le local : la préservation du patrimoine, du dialecte local et la préservation des espaces verts et naturels dans la ville. C'est aussi le début de l'évolution de Marseille de ville industrielle à une ville de culture.

La contribution vise à analyser la valeur accordée aux monuments antiques reconstruits à partir des années 1970 à Marseille et la manière dont la ville s'est mise en scène comme ville antique. En comparaison avec d'autres monuments néo-antiques, comme l'hôpital Caroline (1828) ou le théâtre Sylvain (1923), qui furent restaurés à partir des années 1980, le théâtre Athéna Nike semble jouir d'une moindre valeur. Situé dans les quartiers Nord de Marseille, connus en tant que quartiers d'immigration, le site n'est pas facilement accessible et moins attractif pour les touristes. La contribution analysera la manière dont les représentations du passé antique à Marseille ont joué un nouveau rôle dans une période de crise et comment cette re-découverte du passé se situe dans une revalorisation générale du patrimoine en France à partir des années 1960.

References

BERNHARDT, Christoph; SABROW, Martin; SAUPE, Achim: *Gebaute Geschichte. Historische Authentizität im Stadtraum*, Göttingen (Wallstein) 2017.

BOUIRON, Marc; MELLINAND, Philippe: *Quand les archéologues redécouvrent Marseille*, Paris (Gallimard) 2013.

LAURENT, Xavier; LENIAUD, Jean-Michel: *Grandeur et misère du patrimoine. D'André Malraux à Jacques Duhamel, 1959–1973*, Paris (École de Chartes) 2003.

Katrin HERMS, Jonathan ST-ONGE & Camille ROTH, Centre Marc Bloch – Berlin, Germany

Old claims and new divisions around #Covid-19: An empirical case study on crises narratives and identity building frames with Social Media during 2020.

Since the global spread of the corona virus, we have not only been living in a pandemic, but also with the so-called "infodemic": the large-scale propagation of Covid-related information, including the spread of fake news and conspiracy myths on the internet (Yang et al. 2021; Cinelli et al. 2020; Brennen et al. 2020). At the same time, the political management of the crisis led to street protests around the globe (Pleyers 2020). In France and Germany, anti-vacc activists gathered despite different political backgrounds and shared bottom-up criticism against established media, political representatives and scientific experts, sometimes linked with conspiracy narratives. Common slogans referred to fundamental and personal rights (*peace, freedom, self-determination*), others were borrowed from feminist anti-abortionists (*my body, my choice*), but also recalled earlier political and social movements such as Pegida (*Lügenpresse, Wir sind das Volk*) and Gilets Jaunes (*Stop Macron, Que fais-tu pour l'avenir de tes enfants?*). In light of this practice of cultural appropriation, we propose that pre-pandemic protest discourses can be considered a cultural heritage that may have shaped coming demands against the political management of the crisis. From this starting point, we developed a mixed-method approach to study polarization processes in the digital public space which we think are key to understand new social and political divisions and the emergence of street protest around #Covid19.

In network research, polarization is usually understood as the product of self-referential communication patterns among structurally connected users (Bessi et al. 2016; Cinelli et al. 2021; Radicioni et al. 2013). Less is known about semantic re-framing practices that might foster the polarization process at the micro level. From the literature on the concept of crisis we also know that the political and social state of emergency is characterized by uncertainty, discontinuity and the need for orientation (Boin et al., 2018). Therefore, the way citizens perceive, reinterpret, and draw individual or collective consequences from political crisis management has an important social function (Cefaï, 2016: 26ff). How can we describe these definitional and interpretative practices and, by doing so, uncover the related polarization processes on social media?

In our study, we use the micro blogging platform Twitter as an example to examine how news content about the political management of the Corona crisis was received and interpreted by French speaking users during 2020. We look at quote cascades that occur when a message is shared and commented on multiple times, similar to the "broken telephone game". Thus, commentary is conceptualized as a tool of semantic framing. First, we trace the major lines of discourse and narratives in the first year of the pandemic. Second, we describe collective symbolism such as identity-building hashtags, images of self, and images of others as hints of mobilization tendencies along chains of association. Our results point to a vertical split between "us, the people" and "them, the elites" rather than a clear horizontal divide between political camps. Meanwhile, differences in the frequency of certain narratives point to nuances between more politically left- and right-leaning Twitter users.

References

Bessi, Alessandro, Fabiana Zollo, Michela Del Vicario, Michelangelo Puliga, Antonio Scala, Guido Caldarelli, Brian Uzzi, and Walter Quattrociocchi. 2016. "Users Polarization on Facebook and Youtube." *PLOS ONE* 11 (8): e0159641. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0159641>.

- Boin, Arjen, Paul 't Hart, and Sanneke Kuipers. 2018. "The Crisis Approach." In *Handbook of Disaster Research*, edited by Havidán Rodríguez, William Donner, and Joseph E. Trainor, 23–38. Handbooks of Sociology and Social Research. Cham: Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-319-63254-4_2.
- Brennen, J. Scott, Felix M. Simon, Philip N. Howard, and Rasmus Kleis Nielsen. 2020. "Types, Sources, and Claims of COVID-19 Misinformation." PhD Thesis, University of Oxford.
- Cefaï, Daniel. 2016. "Publics, problèmes publics, arènes publiques...Que nous apprend le pragmatisme ?" *Questions de communication* 30 (2): 25–64. <http://www.cairn.info/revue-questions-de-communication-2016-2-page-25.htm>.
- Cinelli, Matteo, Gianmarco De Francisci Morales, Alessandro Galeazzi, Walter Quattrociocchi, and Michele Starnini. 2021. "The Echo Chamber Effect on Social Media." *Proceedings of the National Academy of Sciences* 118 (9): e2023301118. <https://doi.org/10.1073/pnas.2023301118>.
- Cinelli, Matteo, Walter Quattrociocchi, Alessandro Galeazzi, Carlo Michele Valensise, Emanuele Brugnoli, Ana Lucia Schmidt, Paola Zola, Fabiana Zollo, and Antonio Scala. 2020. "The COVID-19 Social Media Infodemic." *Scientific Reports* 10 (1): 16598. <https://doi.org/10.1038/s41598-020-73510-5>.
- Pleyers, Geoffrey. 2020. "The Pandemic Is a Battlefield. Social Movements in the COVID-19 Lockdown." *Journal of Civil Society* 16 (4): 295–312. <https://doi.org/10.1080/17448689.2020.1794398>.
- Radicioni, Tommaso, Tiziano Squartini, Elena Pavan, and Fabio Saracco. 2021. "Networked Partisanship and Framing: A Socio-Semantic Network Analysis of the Italian Debate on Migration." *PLOS ONE* 16 (8): e0256705. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0256705>.
- Yang, Kai-Cheng, Francesco Pierri, Pik-Mai Hui, David Axelrod, Christopher Torres-Lugo, John Bryden, and Filippo Menczer. 2021. "The COVID-19 Infodemic: Twitter versus Facebook". *Big Data & Society* 8 (1): 20539517211013860. <https://doi.org/10.1177/20539517211013861>.

Christian JACQUES, University of Strasbourg – UR Mondes germaniques et nord-européens, France

Crise de la gestion patrimoniale de la ‘germanité d’Europe centrale et orientale’ : L’exemple du musée sudète de Munich

Après l’exode puis l’expulsion systématique et forcée des populations germanophones d’Europe centrale, la question de leur intégration dans les zones occupées et plus tard au sein des États allemands et autrichiens constitue un enjeu sociétal et politique majeur. C’est ainsi que la gestion du patrimoine et donc de l’identité culturelle de ces communautés germanophones a été encadrée en RFA dès le début des années 1950 par une « loi sur les expulsés » (*Bundesvertriebenengesetz*) dont le paragraphe 96 reste jusqu’à nos jours une référence en la matière.

La question patrimoniale de cette « germanité orientale », en ce qu’elle est liée à un discours aux dimensions politique et géopolitique, reste jusque dans les années 2000 au centre des débats de l’espace public germanophone et des pays d’Europe centrale. Au-delà de la crise que représentent la transition ou transmission générationnelle (disparition de la génération des témoins) et celle de la mise en adéquation du « discours identitaire » après 1990 dans un cadre géopolitique renouvelé, le patrimoine de cette « germanité » semble avoir trouvé sa place dans un paysage mémoriel allemand relativement apaisé.

Néanmoins, ce n’est qu’après de nombreuses années de réflexion, de planification et de tergiversations que s’ouvrent à Munich en octobre 2020 un musée Sudète (cf. Kotzian 2021) et/ou un centre de documentation sur la « Fuite et les expulsions » des populations allemandes d’Europe centrale et orientale dans le *Deutschland Haus* à Berlin l’année suivante. La création de telles institutions a ainsi donné lieu à de nombreuses critiques même si le débat n’a certes pas atteint la virulence des années précédentes.

Nous nous proposons dans notre contribution de revenir – dans leurs grands traits – sur les différentes stratégies de muséalisation et/ou de patrimonialisation de ce « passé allemand » d’Europe centrale et orientale développés au niveau fédéral et régional en nous focalisant sur l’exemple munichois du musée Sudète. Nous tenterons de montrer en quoi cette institution muséale peut être considérée comme un exemple paradigmatique de ce que nous appellerons la crise de cette gestion patrimoniale singulière. En d’autres termes, nous nous essaierons de voir en quoi cette institution peut être, au final, comprise comme le dépassement de cette crise ou plutôt comme la reformulation d’une « mise en crise » (Angeli Aguiton/Cabane/Cornilleau 2019) au service d’intérêts particuliers.

References

Kotzian, Ortfried. "Das neue Sudetendeutsche Museum in München." *Europäisches Journal für Minderheitenfragen* 14.3-4 (2021): 389-404

Angeli Aguiton, Sara, Lydie Cabane, et Lise Cornilleau. « Politiques de la « mise en crise » », *Critique internationale*, vol. 85, no. 4, 2019, pp. 9-21.

Kornelije KVAS, University of Belgrade, Serbia

The Cultural Heritage of the Dorćol District (Belgrade)

One of the most renowned Serbian female novelists, Svetlana Velmar-Janković, wrote a book titled *Dorćol* (1981), composed of short stories, each named after a street in the Dorćol neighbourhood. In her book, the geographical, historical, and cultural space of Dorćol is transformed into a symbolic and metaphorical one. Dorćol is an example of how a shift in historical context leads to changes in architecture, culture and identity. Located at the center of Belgrade, the capital of Serbia, the Dorćol is an example of the intersection of different cultures, religions, nations, and architectural styles. The paper aims to present the Dorćol district as a unique example of transformations of cultural heritage over time.

By connecting the fictional and the actual space of the Dorćol neighbourhood, the paper will show the process of emergence and disappearance of cultural heritage in an area that is both the center and the periphery. In antiquity, Dorćol was part of the civilian sector of a Singidunum, Celtic, and, later, Roman fortified town. At the Dorćol, architects discovered remnants of the Roman graves, buildings, monuments from the 1st to the 4th century. In the medieval period, in the late 14th and early 15th century, the Dorćol was an outer suburb of Belgrade, which was then part of the Serbian kingdom. From the 16th to the 19th century, in the Ottoman period, the neighbourhood got its name from the Turkish words *dört* (four) and *yol* (road) – meaning “four roads” or colloquially “intersection (of four roads)”. During the short-lived Austrian rule 1717-1739, Dorćol became a German Town. Today, the German Town is known as the Baroque Belgrade. Austrians turned Belgrade from an Oriental town into a modern, European one. They settled people from all over the Habsburg Monarchy, including merchants, traders, artisans, and war veterans. The oldest house in Belgrade, which belonged to Elias Fleishmann, a wealthy belt-maker, originates from that time. Swiss architect Nicolas Doxat, who devised the reconstruction of the Belgrade and the Belgrade Fortress, designed the house. After winning the Austro-Turkish War of 1737–1739, the Turks regained control of Belgrade. The 1739 Treaty of Belgrade forced the Austrians to demolish all civilian and military buildings they had built during their rule in Belgrade. But the Austrians did not destroy the buildings outside the Belgrade fortress walls, so the house remained, and became a cultural monument of Belgrade in 1987.

Throughout history, both Dorćol and Belgrade had been at the border of empires, especially of the Habsburgs and the Ottomans. Since the nineteenth century, Belgrade has been the capital of Serbia. The paper’s focus is on the Dorćol district as a meaningful entity, a place full of socio-historical and ethnic characteristics, cultural meanings and toponyms important for the formation of various cultural models and identities. The Dorćol is a vibrant touristic, cultural, educational, commercial site and a place of memory: a set of a rich cultural heritage of different civilizations, nations, and religions, where myths, history, and literature merge.

Thomas LENZEN, Nantes University – CRINI, France

Patrimoine et identité entre dé(construction) et reconstruction. L'exemple du *Humboldt-Forum* de Berlin

Dans la discussion sur le patrimoine culturel qui a suivi la réunification, aucun autre sujet n'aura autant suscité de controverses que le *Humboldt-Forum* de Berlin. Érigé à l'endroit même de l'ancien palais des Hohenzollern, en plein cœur de la capitale, cette reconstruction partielle signée Franco Stella a dorénavant ouvert ses portes au public. Mais à la différence de l'ancien palais impérial, le Humboldt-Forum héberge des institutions culturelles et notamment des collections ethnologiques pour compléter les fonds majoritairement européens de l'île aux musées. L'exposé envisagé aura pour ambition de faire ressortir la dimension patrimoniale et de l'édifice et des pièces d'exposition qui nourrissent encore et toujours des polémiques.

References

- DÄHN, Cay-Uwe, *Der Spreeflügel des Berliner Schlosses*, Berlin, Lukas-Verlag für Kunst- und Geistesgeschichte, 2021, 300 p.
- DIECKMANN, Friedrich, *Vom Schloss der Könige zum Forum der Republik. Zum Problem der architektonischen Wiederaufführung*, Berlin, Verlag Theater der Zeit, 2015, 192 p.
- HENNET, Anna, *Die Schlossplatzdebatte: Eine Dokumentation*, Berlin, Verlagshaus Braun, 2005, 184 p.
- HERTWECK, Florian, *Der Berliner Architekturstreit. Architektur, Stadtbau, Geschichte und Identität in der Berliner Republik 1989-1999*, Berlin, Mann Verlag, 2010, 332 p.
- HINTERKEUSER, Guido/Gesellschaft Berliner Schloss (dir.), *Das Berliner Schloss. Die erhaltene Innenausstattung. Gemälde, Skulpturen, dekorative Kunst*, Berlin, Schnell + Steiner, 2012, 176 p.
- SCHEDIWY, Robert, *Rekonstruktion. Wiedergewonnenes Erbe oder nutzloser Kitsch?* Wien, Lit-Verlag, 2011, 208 p.
- SCHOONENBOOM, Merlijn, *Ein Palast für die Republik. Eine kleine Geschichte der großen deutschen Suche nach Identität*, Berlin, Argobooks, 2020, 299 p.
- STELLA, Franco, *Ausgewählte Schriften und Entwürfe*, Berlin, DOM-Publishers, 2010, 95 p.
- STEPHAN, Peter, *Das Humboldt-Forum als moderner Weiterbau des Berliner Schlosses*, Berlin, DOM-Publishers, 2010, 191 p.
- STIFTUNG HUMBOLDT-FORUM IM BERLINER SCHLOSS, *Das rekonstruierte Berliner Schloss. Fassade, Architektur und Skulptur*, Berlin, Hirmer, 2021, 160 p.
- STIFTUNG HUMBOLDT-FORUM IM BERLINER SCHLOSS, *(Post)Kolonialismus und kulturelles Erbe*, München, Hanser Verlag, 2021, 271 p.
- STUMM, Alexander, *Architektonische Konzepte der Rekonstruktion*, Bâle, Birkhäuser Verlag, 2017, 231 p.
- SWOBODA, Johannes, *Der Schlossplatz in Berlin: Bilanz einer Debatte*, B&S Siebenhaar Verlag, 2002, 140 p.

TROTHA, Hans von, *Die große Illusion. Ein Schloss, eine Fassade, ein Traum von Preußen*, Berlin, Berenberg Verlag, 2021, 199 p.

Anne-Doris MEYER, Strasbourg, France, Tobias MÖLLMER & Christiane WEBER, University of Innsbruck, Austria

Patrimonialisation dans l'espace frontalier : Johann Knauth, architecte de la cathédrale de Strasbourg et conservateur des monuments historiques d'Alsace. Ses positions patrimoniales entre nation et région, historicité et modernité

En 1871, après l'annexion de l'Alsace et de la Moselle et la création d'un « Reichsland Elsass-Lothringen » intégrant les provinces conquises dans l'Empire allemand, il fut question d'achever la cathédrale de Strasbourg par la construction d'une seconde tour. L'idée de confier ce travail à l'équipe d'artisans responsable de l'achèvement de la cathédrale de Cologne démontre le caractère identitaire qui aurait dû présider à ce chantier, finalement jamais entrepris. « Compléter » la cathédrale de Strasbourg, c'était la placer dans la continuité d'une tradition germanique d'achèvement d'édifices emblématiques (Cologne, Ratisbonne, Ulm). L'entreprise aurait, à elle seule, symbolisé la volonté — controversée — de considérer le patrimoine et l'histoire alsaciens comme faisant partie intégrante du patrimoine et de l'histoire germanique.

Trente ans plus tard, vers 1900, les positions des uns et des autres sur la conservation des monuments historiques avaient évolué, de même que l'état des connaissances et des pratiques. Plutôt que de se lancer dans une construction risquée, tant sur le plan scientifique que sur le plan politique, on privilégia des restaurations moins visibles, et donc moins spectaculaires.

Johann Knauth, qui devint architecte de la cathédrale de Strasbourg en 1905, est aujourd'hui connu comme le sauveur de l'unique tour de l'édifice. En 1903, il repéra plusieurs fissures sur le premier pilier de la nef, et comprit que le problème venait du mauvais état des fondations du pilier voisin, supportant la tour. Avec l'ingénieur Edouard Züblin, il entreprit la reprise en sous-œuvre de ces fondations, utilisant la technologie innovante du béton armé.

Longue et complexe, cette opération ne s'acheva qu'en 1926, soit après que Knauth ait été expulsé une fois l'Alsace redevenue française. Dès lors, et jusque dans les années 1970, elle fut considérée comme l'un des acquis d'une restauration toute française.

Ce chantier représente une étape majeure dans l'histoire de la conservation des monuments historiques, domaine dans lequel Johann Knauth a été très actif. Responsable de la protection et de la restauration de nombreux édifices, ses positions sur la conservation se manifestent clairement dans les autres travaux entrepris à la cathédrale (le « vestibule nord »), dans son projet de rénovation des musées municipaux, ou encore dans ses contre-projets pour la façade de la tour de Saint-Pierre-le-Vieux. Dans ce cadre, il se plaçait en concurrence directe avec le service d'architecture de Strasbourg, dirigé par Fritz Beblo, promoteur d'une architecture vernaculaire, proche de l'« identité architecturale » alsacienne.

Knauth aura été le dernier conservateur des monuments historiques allemand en poste : son action est le point d'aboutissement de quarante années de pratiques, de réflexions et de recherches sur les monuments historiques d'Alsace-Lorraine. Son prédécesseur à ce poste (Félix Wolff), mais aussi d'autres architectes (Charles Winckler et Paul Tornow à Metz) et historiens d'art (Franz Xaver Kraus) allemands, ont joué en ce domaine un rôle majeur.

L'objectif de cette étude est d'analyser les changements de paradigme qui ont marqué l'histoire de la conservation des monuments historiques durant la période du *Reichsland*, et ainsi d'en révéler les positionnements successifs, dans les domaines architecturaux, politiques et religieux.

Susanne Müller, University of Lorraine – CREM, France

L'art en temps de crise : investir le patrimoine pour contribuer à (re)construire l'identité d'une société

Toute crise lance à la création artistique un double défi : comment, d'une part, maintenir la production plastique lorsque l'accès aux publics, aux réseaux et institutions, voire même aux matériaux est restreint ou suspendu ? Comment, d'autre part, répondre à la demande formulée de façon plus ou moins explicite (par le public, par les médias et même parfois par les institutions politiques) d'apporter des réponses ou solutions pour sortir de la crise ou de proposer au moins une ouverture, échappatoire ou espoir d'un avenir meilleur ?

La crise sanitaire actuelle, au travers des restrictions imposées, nous a brutalement privé.e.s de l'accès au patrimoine culturel que constituent, entre autres, les lieux artistiques. Ce faisant, elle a fortement fragilisé le monde artistique tout en révélant le rôle essentiel de celui-ci pour toute société « saine », si ce n'est qu'à travers un manque, un vide qui s'est subitement fait sentir. Admettons qu'une société est « saine » (vitale, dynamique) dans son fonctionnement intrinsèque lorsqu'elle est impliquée dans un processus d'adaptation et d'appropriation qui passe par une interrogation constante de ce qui nous constitue (identité), de ce sur quoi nous nous appuyons (patrimoine) et de ce à quoi nous aspirons à travers l'ensemble de nos valeurs, et ce à chaque fois tant au niveau individuel que collectif. L'art contribuerait à stimuler cette interrogation, en proposant des points de vue inédits et des connexions inhabituelles, y compris entre le passé, le présent et l'avenir.

Ma communication propose d'éclairer le rôle de l'art, plus particulièrement des arts plastiques, dans le processus spécifique de construction et d'adaptation de l'identité d'une société. Elle montrera à travers un choix d'exemples (l'accent sera mis sur des artistes français et allemand) que la « réponse » artistique à une crise donnée s'appuie le plus souvent sur la connaissance (et une forme de transmission de cette connaissance) du passé, c'est-à-dire de l'histoire locale et/ou internationale. Les œuvres qui investissent directement des lieux ou objets patrimoniaux pour interroger des conflits et crises actuels – la crise liée au Covid 19 n'en est qu'un exemple – nous intéresseront particulièrement dans ce contexte.

Olivia N. PETRESCU, Babes-Bolyai University of Cluj-Napoca, Romania

Cultura folclórica rumana: ¿patrimonio rural en crisis o anti-crisis?

Uno de los filósofos de la cultura y poetas rumanos más relevantes del siglo XX, Lucian Blaga, afirmó que la *eternidad nació en el pueblo*. En la época de la más amplia revolución científica y tecnológica medida, la sociedad contemporánea se ve sacudida de crisis de toda índole: sanitaria, climática, bélica y económica, lo que determina continuos cambios de paradigmas. Uno de ellos se refiere al acercamiento al espacio rural, ámbito representativo para el patrimonio cultural antiguo y a la vez ignorado por la hermenéutica de la modernidad.

Dentro del territorio geográfico marcado por la cordillera de los Cárpatos, el río Danubio y el antiguo *Pontus Euxin*, hoy día, el Mar Negro, se halla Rumanía, país cuyo arraigo lingüístico se remonta al latín vulgar, aunque, debido a su ubicación en el Este de Europa, se ha visto impregnado por influencias balcánicas. De hecho, exhibiendo una doble especificidad cultural, tanto de proveniencia bizantina-eslava como románica-neolatina, la totalidad de creaciones, fruto de la sabiduría del pueblo, ha venido cuajando un patrimonio ecléctico en la filosofía rumana. Partimos de la idea de que tanto la mitología fundadora del pueblo, como su folclore, han sabido arrojar luz sobre los rasgos de la identidad nacional y regional que luego han evolucionado diferentemente en función de los contextos históricos y, sobre todo, políticos. De tal manera, a veces castiza, y otras veces, transnacional, la cultura folclórica ha revelado una espiritualidad que superó con generosidad las fronteras naturales y las barreras mentales.

El presente trabajo no se plantea un análisis exhaustivo de los temas esenciales de la cultura rumana, sino se aproxima a lo específico rumano desde la perspectiva del espacio rural. Nos interesa su papel y significado actual y desde la perspectiva de la filosofía en crisis y su tratamiento ante la posibilidad de la extinción. Tratamos de contestar a la pregunta si ¿estamos ante la pérdida del patrimonio rural o la (re)invención de un *topos* anti-crisis?

En concreto, haremos hincapié en la alegoría muerte-vida o crisis-anti-crisis tal como se desprende de la balada popular *Miorița* y sus variantes recientes, aplicando enfoques etnográficos, metafísicos, interculturales y transcendentales.

References

Blaga, Lucian. 1969. *Trilogía culturii*. București: Ed. pentru Literatură. Universală.

Botta, Dan. 1968. *Scrieri*. vol. 4. București: Ed. pentru Literatură.

Brăiloiu, Constantin. Mușlea I. 1969. "Despre o baladă românească" în *Elogiu folclorului românesc*. București: Ed. pt. Literatură.

Brânda, Nicolae. 1991. Mituri ale antropocentrismului românesc. Miorița, I, București: Cartea Românească.

Eliade, Mircea. 1978. Aspecte ale mitului. traducida al rumano por Paul G. Dinopol, București: Univers.

Eliade, M.1992. Români. București: Meridiane.

Panaitescu, Petre P.1969. Introducere la istoria culturii românești. București: Ed. Științifică.

Taloș, Ion. 1997. Meșterul Manole - Contribuție la studiul unei teme de folclor european. București: Ed. Grai și Suflet – Cultura Națională.

Touraine, Alain. 1992. Critique de la modernité. Paris: Fayard.

Vico, Giambattista.1985. Ciencia nueva. I. Barcelona: Orbis.

Laurent ROPP, University of Le Mans – TEMOS, France

Crise nationale, patrimonialisation et mémoire communautaire : les guerres de Religion dans les musées protestants (France XIX^e-XXI^e siècles)

Le vif intérêt des réformés français pour leur histoire constitue, dès le XVI^e siècle, un trait marquant de leur identité (Cabanel, 2012). Véritables « lieux de mémoire » protestants (cf. Joutard *in* Nora, dir., 1992), les musées fondés par des membres de cette minorité religieuse depuis la fin du XIX^e siècle mettent en valeur l'histoire communautaire et le patrimoine huguenot. Même si la mémoire collective des héritiers de la Réforme se focalise avant tout sur les épisodes douloureux de l'Ancien Régime où les pères dans la foi peuvent être présentés comme des victimes héroïques, le passé des protestants français ne se limite pas à la persécution. Ainsi, au cours de la crise politique et religieuse des guerres de Religion (1562-1598), la noblesse huguenote s'est soulevée et des calvinistes ont perpétré des violences, comme le massacre de la Michelade à Nîmes (1567). Dès lors se pose la question des représentations de cette période complexe véhiculées dans les musées protestants et de la mise en valeur du « patrimoine dissonant » (Tunbridge et Ashworth, 1996) lié aux affrontements interconfessionnels du XVI^e siècle. Cette communication a donc pour ambition, pour la première fois, de réfléchir à l'évolution du discours porté sur la crise nationale du second XVI^e siècle français dans les musées protestants. Dans quelle mesure leurs expositions révèlent-elles une mémoire communautaire des guerres de Religion ? L'enquête sera principalement fondée sur l'analyse des choix des œuvres patrimoniales exposées et des panneaux explicatifs présentés.

Cette communication s'appuiera sur une sélection de musées appartenant à plusieurs générations et représentatifs de la diversité de ces lieux du patrimoine qui seront présentés dans un premier temps. À l'ancien musée de la Société de l'histoire du protestantisme français (Paris, 1885- 1992) s'ajoutent d'autres lieux toujours ouverts au public : le Musée du Désert (Mialet, Gard, 1910), celui de La Rochelle (1931), de la France protestante de l'Ouest (au Bois-Tiffrais, Vendée, 1947) et le Musée protestant de la Grange de Wassy (Haute-Marne), le seul ouvert, depuis 1980, sur un site marqué par les guerres de Religion. Nous montrerons ensuite que les expositions de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle véhiculent des représentations des huguenots qui entretenaient la « culture des martyrs » de la minorité réformée (Benedict, Daussy, Léchet, dir., 2014) : les pères dans la foi apparaissaient comme des victimes des guerres de Religion et leurs cruautés étaient tues. Enfin, l'étude des expositions créées ou mises à jour depuis les années 1970 permettra de souligner l'évolution de la présentation de la crise française du second XVI^e siècle : à l'heure de l'œcuménisme, les panneaux, le plus souvent conçus par des universitaires, témoignent d'une approche nuancée des conflits et ne révèlent plus la mémoire huguenote du temps des troubles. Le patrimoine n'est plus le support d'expressions identitaires.

Gesine SCHUSTER, PhD Student, IMT School for Advanced Studies – Lucca, Italy

Identities and Processes of Patrimonialisation in Rural Eastern Germany

Perhaps the largest crisis experience in Germany since the end of World War II, has been the 40-year separation of the country and the following reunification process, whose effects are still felt today. Despite all the joy and enthusiasm for the reunification, it also brought about great ruptures in people's lives, disorientation and disillusionment, especially in East Germany. The major political changes went along with the loss of an identity intertwined with the search for a new one. Social and cultural certainties were being questioned and memory practices changed.

Since the reunification, in 1990, cultural heritage management in East Germany had to come to terms with two questions: Firstly, how to deal with remains from the GDR period, especially how to integrate them into the newly evolving memory culture. Secondly, what to do with remains older than 1949 that had received different levels of attention, care and symbolic attribution since then. Although the general narrative around reunification often portrayed the years 1949-89 as a time of stasis from which the country had been awakened to "continue on the path it would have traversed if not for its division", as Emily Pugh puts it in her book *Architecture, Politics, and Identity in Divided Berlin* (2014, p. 329)¹, this was not a long-term solution to the arising heritage conflicts. If a place has an important meaning both in the memory of the GDR as well as of older periods, these potentially conflicting memories might appear as unnegotiable and lead to fierce political disputes, as shown by the case of the Palace of the Republic (1973-2008) and the re-built Berlin Palace (1443-1950, 2013-). The challenge of diverse and dissonant historic layers (of memories, ideologies, values) at the same site and the problem of how to address them is not a phenomenon specific to the East of Germany, however. It's a conundrum faced by many heritage sites around the world. The case of East Germany, nonetheless, allows us to analyze ongoing processes characterized by a high conflict potential in a relatively limited and homogeneous context.

While these conflicts around identity and patrimonialisation have gained a great deal of attention in the case of Berlin and other big cities, the effects of this experience in rural and peripheral regions have gone largely unnoticed. My PhD project is therefore dedicated to heritage and identity formation in rural Eastern Germany. Specifically, it will analyze the relationship between four chosen UNESCO world heritage sites and the regional communities, looking at the sites' outreach strategies and at people's perception of the sites and their management. Attention will also be paid to the special conditions of cultural participation in rural regions and the impact of East Germany's history on people's sense of identity and identity loss.

¹ Full citation: Pugh, Emily. *Architecture, Politics, and Identity in Divided Berlin. Culture, Politics, and the Built Environment*. Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press, 2014.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=e000xww&AN=839133&lang=it&site=eds-live&scope=site>.

22 juin 2022
*Colloque international
 et interdisciplinaire*
 CRINI - LEA Nantes

23

24

Organisation :
 Johannes Dahm, Mary C. Lavissière, Gaëlle Fauchard,
 Julie McAllister, Sophie Belan, Joël Brémond et Charlotte Barcat

Crises, défis, innovations

Faculté des langues
 et cultures étrangères
 Pôle Humanités

Nantes Université univ-nantes.fr

Workshop 3 / Atelier 3

New challenges in international business: trade & supply chain perspectives

Les (nouveaux) défis des échanges internationaux : Commerce et Supply chain, mondialisation et cultures locales.

Scientific committee/ Comité scientifique :

Mihaela Toader, President of AILEA ; Amy Wells, President of ANLEA ; Sophie Gondolle, University of Brest ; François Malveille, Paris Nanterre University ; Emmanuelle Garnier, President of the University of Toulouse - Jean Jaurès ; Françoise Martinez, Sorbonne University ; Bruno Durand, University of Paris Nanterre ; Isabelle Richard, Vice-President Europe & International, University of Nantes ; Cristina Olarte Pascual, La Rioja University ; Eva Reinares Lara, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid ; Miguel Ángel Morales Moya, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid ; Haridass Paelmke, SRH University of Applied Sciences in North Rhine-Westphalia ; Christine Jordan, University of Huddersfield ; Manuelle Peloille, University of Angers ; Eric Milliot, University of Nantes ; Gwenaëlle Oruezabala, University of Nantes ; Christian Hounnouvi, University of Nantes ; Mary LAVISSIÈRE, University of Nantes ; Johannes DAHM, University of Nantes ; Sophie BELAN, University of Nantes ; Joël BRÉMOND, University of Nantes ; Gaëlle FAUCHARD, University of Nantes ; Julie McALLISTER, University of Nantes

Session 1 : Des mondes à (re)construire

Keynote speech: Conférence de Philippe VERY, EDHEC Business School, Président de Atlas AFMI (Association francophone de Management international).

Impact des crises et défis actuels sur la recherche en management international

La pandémie, la guerre en Ukraine créent de grandes incertitudes dans les entreprises quant à leurs activités à l'international et leur organisation logistique. En parallèle, l'indispensable sauvegarde de la planète et ses ressources engendre pour ces acteurs des défis importants à relever. Ces crises et défis à priori indépendants présentent néanmoins des points de convergence en matière de changements à dessiner. Nous examinerons ces éléments de convergence et en tirerons des enseignements sur le rôle que devrait jouer la recherche en management international en ces temps d'instabilité et d'incertitude.

Caroline DIARD, ESC Amiens ; Virginie HACHARD, EM Normandie ; Dimitri LAROUTIS, ESC Amiens
cdiard@hotmail.com

Information délivrée aux télétravailleurs confinés par les services RH : une évolution de la relation managériale ?

Le 17 mars 2020, la totalité de la population française se retrouve confinée afin de faire face à l'épidémie de covid-19. Dans le cadre de plans de continuité, les entreprises organisent une forme de télétravail contraint, à temps plein pour les collaborateurs éligibles. Cette situation inédite est une forme de télétravail peu structurée qui questionne l'influence des outils, pratiques et processus d'information mis en place par les services RH sur l'évolution de la relation managériale des télétravailleurs en période de confinement. La partie empirique repose sur une étude quantitative réalisée pendant le confinement entre le 15 avril et le 11 mai 2020 auprès de 169 répondants. Les résultats révèlent qu'un manque d'outils, de pratiques et de processus d'information pourrait modifier durablement la relation managériale. Le déploiement plus généralisé d'une information adaptée par les services RH contribuerait à développer la confiance des collaborateurs et la perception positive du télétravail et de la relation managériale. L'information devrait être également ciblée en fonction du degré de maturité du salarié face au télétravail.

Au-delà de la binarité nord-sud : pour une éthique de la marchandise dans la mondialisation

La marchandise est l'objet principal des relations économiques internationales. De sa production à sa consommation, en passant par sa circulation, l'ensemble des dispositifs techniques et juridiques de la globalisation ont pour but de pacifier le processus. Pourtant, les marchandises, de façon générale, ont une vie sociale qui est marginalisée dans les différentes approches. La dichotomie Nord-Sud est l'une des conceptions qui a contribué à écarter cette dimension. En effet, les crises de la « Grande société » remettent en question le fondement de cette conception dominante qui a prévalu à la structure des échanges internationaux. Elle place les pays du nord comme des investisseurs potentiels et ceux du sud comme des lieux de profit. Cependant, la violence globale indique que cette vision est erronée. Associée à elle, les crises environnementale et sanitaire montrent les limites de cette conception en plaçant à l'ordre du jour des agendas politiques la renationalisation des économies. La dichotomie Nord-Sud a contribué à imposer l'idée qu'il y a des classes dans la mondialisation et à minimiser la complexité de l'environnement global. Sortir de cette dichotomie suppose des alternatives théoriques et pratiques pour structurer les échanges dans cet environnement complexe. Les innovations comme le commerce éthique, le *fair trade*, etc., ont vu le jour dans cette optique mais ont contribué à renforcer cette dichotomie. Si la marchandise a une vie sociale qui va au-delà de ses frontières, il impose donc de la repenser dans une structure globale.

C'est l'objectif de notre contribution. Le problème qu'il pose est celui de la structure sociale de la marchandise dans la globalisation. Notre hypothèse est que dans une mondialisation réussie, la marchandise doit permettre de tenir, à la lisière de la société, ce qui l'entrave. La marchandise doit donc avoir des caractères spécifiques dont la neutralité, qui n'est plus qu'environnementale, mais également sociale. Comment concevoir la marchandise dans ce contexte et quelles sont les pratiques qui peuvent en découler ? Notre approche sera essentiellement théorique et s'inscrit dans la tradition des études anthropologiques sur la globalisation à laquelle nous emprunterons les ressources. Pour une meilleure issue à ce problème, nous suivrons ces orientations : 1) la vie sociale des marchandises permet de mettre un terme à la dichotomie nord-sud dans la conception globale des échanges ; 2) les enjeux contemporains nécessitent une approche éthique de la marchandise fondée entre autres, sur sa neutralité sociale et environnementale.

Joël BRÉMOND, Nantes Université, CRINI, bremond.joel@wanadoo.fr

Le défi permanent de la gestion de l'eau en Espagne : Crises, solutions, innovations, écueils.

Comment sortir la majeure partie de l'Espagne d'un sous-développement persistant et faire du pays un acteur économique de poids au plan international ? Tel a été le défi posé aux décideurs politiques et économiques du siècle passé.

En effet, en dehors de sa frange nord-ouest, l'Espagne est affectée d'un climat à dominante aride, et même par endroits, subdésertique. Les géographes locaux parlent de « l'Espagne sèche ».

Pour les millions de touristes qui ont afflué de l'Europe du Nord depuis les années 1960, ce climat, méditerranéen, ensoleillé, est perçu unanimement comme quasi idéal. Mais l'absence, ou plutôt la faiblesse des précipitations induit mécaniquement des pénuries d'eau et rend à première vue improbable un accueil satisfaisant de cette population exigeante.

L'enjeu est tout aussi drastique en matière d'agriculture. L'ensoleillement et les températures clémentes favorisent les productions variées et les rendements élevés, à la condition expresse de disposer d'eau en quantité.

Par ailleurs, un pays ne peut atteindre un niveau de développement significatif sans disposer d'un minimum de structures industrielles, ne serait-ce que pour procéder à la transformation de ses productions agricoles. Mais l'Espagne n'en est pas restée là et a su attirer des investisseurs internationaux de premier plan, qu'il s'agisse du secteur automobile, de l'énergie, ou encore de la chimie. Or, on oublie trop souvent que l'industrie nécessite d'énormes quantités d'eau pour fonctionner.

Enfin, la population espagnole est très concentrée, à la fois au plan régional, avec un fort héliotropisme sur son versant méditerranéen et au niveau des agglomérations urbaines. Une ville moderne n'est pas imaginable sans un approvisionnement efficace en eau.

Comment a-t-on fait, et comment fait-on, pour résoudre au quotidien ces divers défis, et comment l'Espagne parvient-elle à dépasser ces contradictions : accueillir et approvisionner en eau des millions de touristes dans des zones qui les attirent précisément parce qu'il n'y pleut presque jamais, y concentrer des populations urbaines fixes considérables, ainsi que les emplois qui leur procurent un niveau de vie satisfaisant, et faire d'un Levant aride le jardin potager et fruitier de l'Europe ?

Constructions de barrages, avec constitution de gigantesques lacs artificiels, transvasements entre bassins fluviaux, forages en profondeur, dessalement d'eau de mer, techniques d'irrigation au goutte à goutte : de nombreuses solutions ont été étudiées et/ou mises en œuvre, avec des résultats tangibles.

Cette communication tentera de faire une synthèse de la gestion de l'eau en Espagne, en n'éluant ni la composante écologie et développement durable, ni la difficulté à concilier, dans un régime démocratique, création -puis gestion- de grands équipements structurants et prise en compte de résistances locales inévitables.

Crises, défis et enjeux de la valorisation de patrimoines linguistiques localisés : les cas de l'Espagne et du Bénin

Dans cet article que nous proposons, nous souhaitons aborder deux des thématiques proposées par ce colloque. D'une part nous parlerons des crises et défis liés à la cohabitation de différents patrimoines linguistiques et culturels au sein d'un même territoire et de l'autre nous questionnerons les retombées économiques que cette cohabitation et la valorisation de ces patrimoines peuvent avoir pour les différentes Nations où elle existe. Nous nous intéresserons particulièrement aux cas de l'Espagne et du Bénin.

A première vue ces deux pays partagent très peu de similitudes. Mais lorsque nous interrogeons leurs réalités sociales à travers le prisme des langues, de nombreux liens apparaissent. Le premier pays cité, avec son organisation en communautés autonomes et ses quatre langues aujourd'hui reconnues officielles, est passé par de nombreuses crises qui opposaient le pouvoir central et les régions qui souhaitaient devenir autonomes. La coexistence de ces identités linguistiques et régionales fortes constitue-t-elle un défi à la cohésion nationale ? Par ailleurs, maintenant que ces régions ont accédé à un certain degré d'autonomie, quels sont les autres défis qui se posent à elles ? Nourrissent-elles d'autres aspirations ?

Au Bénin, ces questions sont brûlantes d'actualité. Le pays dénombre plus de 60 langues dispersées sur l'étendue du territoire national et les questions de leur survie, de leur cohabitation et de leur enseignement représentent de véritables défis. De plus en plus nombreux sont les acteurs de la société civile qui réclament des politiques linguistiques durables et responsables pour une valorisation de ces patrimoines culturels. Dans ce contexte, le modèle espagnol peut-il s'appliquer ? Les politiques linguistiques mises en place par l'Espagne peuvent-elles servir d'exemple au Bénin ? Avec un panorama linguistique si diversifié, quelles perspectives s'offrent à ce pays ?

Une autre question que nous aborderons dans ce travail est celle de la valeur économique des patrimoines linguistiques localisés. Plusieurs auteurs ont déjà travaillé sur la question de la valeur économique des langues d'intercommunication telles que l'anglais, le français ou encore l'espagnol ; mais qu'en est-il des langues telles que le catalan, le basque ou certaines langues du Bénin, dont le champ est restreint à des territoires régionaux ? Le déploiement de politiques linguistiques couteuses visant à leur préservation et à leur valorisation peut-il être perçu comme un investissement qui donne lieu à de réelles retombées économiques (tourisme, emploi, administration) ?

Voici quelques-unes des questions auxquelles nous essaierons d'apporter des réponses dans cet article.

Session 2 : Des supply chains à (re)penser

Bruno DURAND, Université Paris Nanterre, durand.b@parisnanterre.fr

La covid-19 et la guerre en Ukraine ne révèlent-elles pas la vulnérabilité des supply chains internationales ?

Lors de la crise sanitaire de la covid-19, la logistique est devenue très visible (Dablanc, 2020), notamment en amont, quand les stocks venaient à manquer. L'approche globale du *Supply Chain Management* y a, alors, été mise à mal. Le caractère imprévisible - car exceptionnel - des commandes, en *BtoB* (par exemple celles de masques ou de vaccins) comme en *BtoC* (produits alimentaires), en constituait la principale cause. Le caractère vital de la logistique, tant pour les gouvernants que pour l'ensemble des citoyens, y a été souligné de manière unanime: il y allait, en effet, de la vie d'hommes et de femmes. Il ne s'agissait plus d'une banale rupture de stock : il y avait urgence.

Désormais, parce que la relance économique d'après-covid est forte, les pénuries se multiplient : il faut souvent attendre pour se faire livrer. A Washington, à l'occasion des réunions du FMI, du G20 et du G7 Finances (fin 2021), les dirigeants des pays industrialisés ont promis de s'attaquer aux difficultés d'approvisionnement, qui menacent de ralentir la croissance mondiale et de relancer l'inflation.

Les limites de la mondialisation...

La covid-19 a, semble-t-il, cassé le charme magique de la « logistisation » du monde (Fulconis et Paché, 2020). L'agilité de l'organisation de la production a montré ses limites : certaines chaînes logistiques internationales ont paru bien vulnérables. Des systèmes d'approvisionnement, dépendants de *sourcings* lointains, ont ainsi dévoilé leurs faiblesses et les risques associés. Ce fut, en partie, le cas de pays de l'Union Européenne tributaires de l'Asie dans les secteurs de l'automobile ou du textile, ou encore dans celui de l'industrie pharmaceutique : 80% des principes actifs étaient, alors, fabriqués en Chine et en Inde !

Cette crise mondiale - une crise tout d'abord sanitaire (d'une durée de 2 années) qui se prolonge actuellement par une crise diplomatique (invasion de l'Ukraine par la Russie) - constitue une formidable occasion de remettre à plat les systèmes d'approvisionnement. A force de « tirer » sur les coûts, de s'approvisionner pour partie dans des pays *low cost*, « l'élastique » a fini par céder : l'agilité logistique n'est pas magique. Ces crises récentes le prouvent. Gouvernants et managers sont, ainsi, amenés à reconsidérer leurs stratégies : le zéro-vulnérabilité y est désormais préféré au zéro-stock.

Bien entendu, cela engendre des coûts supplémentaires, essentiellement des coûts d'entreposage (coûts d'exploitation des sites logistiques) et des coûts de stockage (coûts de possession des marchandises) - estimés à 3-4 % du chiffre d'affaires. Le zéro-vulnérabilité semble en effet passer par l'abandon, pour certains types de produits (vitaux), du concept généralisé de centralisation de l'entreposage. Une 1^{ère} vague de redéploiement des stocks d'un niveau central (généralement mondial) à un niveau régional (par exemple européen ou asiatique) a, ainsi, déferlé. Pour certains produits, très stratégiques - domaine de la santé

publique - le redéploiement est même allé jusqu'au niveau national. Si la centralisation possède des avantages indéniables (d'abord économiques), elle n'est pas exempte cependant d'un déficit de réactivité, accentué par la multiplication actuelle des pénuries.

Se réinventer pour être de nouveau performant

De nouveaux systèmes de pilotage des flux sont, aujourd'hui, en cours d'expérimentation. L'approche logistique classique selon laquelle il s'agit de « disposer du bon produit, au bon moment, au bon endroit et au moindre coût » est en train de s'effacer au profit d'une approche moins vulnérable dans laquelle le « meilleur coût » se substitue au « moindre coût ». La crise de la covid-19 et le conflit russo-ukrainien nous obligent, de fait, à : (1) nous interroger sur la performance des modèles d'approvisionnement ; (2) nous poser la question clé de la vulnérabilité de certaines *supply chains* à travers les risques qu'elles comportent ; (3) mettre en évidence leur niveau de dépendance à l'égard de fournisseurs éloignés. Identifier les sources de vulnérabilité des chaînes et remettre en cause, de manière dépassionnée, certains choix industriels constituent les enjeux fondamentaux et les chantiers phares de ces mois, conférant au *Supply Chain Risk Management* un rôle clé. Nous ne sortirons pas indemnes de la crise de la covid-19, ni du conflit russo-ukrainien : plus rien ne sera comme avant. Il s'agit, ni plus ni moins, de réinventer pour partie le commerce international et de développer des *supply chains* plus rapidement résilientes.

Mots clés : *supply chains* internationales ; vulnérabilité ; covid-19 ; guerre en Ukraine

Inditex : particularités d'une supply chain logistique espagnole qui se réinvente et traverse les crises

La globalisation des flux, l'externalisation de nombreuses activités, l'hyper-centricité client, la croissance des innovations produits et un commerce de plus en plus digitalisé sont des phénomènes qui caractérisent l'environnement des entreprises depuis ces 30 dernières années (Soulier, 2021 : 341). Dans ce monde souvent qualifié de VICA⁸ « volatile, incertain, complexe et ambigu », les entreprises font face à des challenges de plus en plus diversifiés. Nous étudierons dans cette communication comment le groupe Inditex, souvent évoqué pour sa contribution à une uniformisation voire une mondialisation et globalisation de la mode, est cependant devenu une référence économique non seulement nationale en Espagne mais internationale dans le secteur du textile en construisant notamment l'ensemble de son modèle d'affaire (business model) autour de méthodes propres à la *supply chain*. Nous définirons dans une première étape le concept de *supply chain*, ensuite dans une seconde partie nous montrerons comment Amancio Ortega, fondateur d'Inditex et de sa marque phare Zara en 1975, est parvenu à faire de sa *supply chain* un avantage concurrentiel, source d'une réussite économique sans précédent, devenue emblématique dans le secteur de la mode. Enfin, nous expliquerons comment Inditex s'organise pour relever l'ultime changement imposé par le consommateur : inscrire son organisation dans une logique de BtoC⁹ fondée à nouveau sur une supply chain qui se repense, évolue vers plus d'agilité et de durabilité.

Mots clefs : *Supply chain*, agilité, optimisation, industrie textile, Inditex, Espagne, particularismes, facteurs clé de succès, modèle économique, référence, logistique, digitalisation, marketing, consommateur, S&OP, eCommerce.

⁸ VICA de l'acronyme anglais qui signifie « *Volatile, uncertain, complex and ambiguous* » (Perrot, 2019 :164)

⁹ BtoC : Business to consumer. Acronyme qui évoque les échanges commerciaux entre les entreprises et les consommateurs. Surtout utilisé dans le cadre du eCommerce pour les particuliers.

Miguel MORALES MOYA, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, miguel.morales@urjc.es

Mercadona: La gestión de la relación con proveedores como fuente de ventaja competitiva, un estudio evolutivo.

La distribución en el segmento retail ha sufrido un proceso evolutivo en búsqueda de nuevas fuentes de ventaja competitiva. El objetivo de este trabajo es, explorar la evolución en el mercado de la cadena de supermercados Mercadona en España, la cual ha tenido un importante crecimiento, situándose como líder del mercado; identificando fuentes de ventaja en la gestión de relación con proveedores. El trabajo utiliza como referencia relacional el modelo de relaciones con proveedores “purchasing chessboard”, esto nos permitirá identificar estrategias y acciones que generan ventajas en el mercado gracias a la gestión de la relación con los proveedores.

El trabajo pretende contestar a la pregunta de si hay una ventaja competitiva sostenible originada por esta gestión de la relación con los proveedores y si esta ha sufrido una evolución en el tiempo con efectos sobre el posicionamiento en el mercado de esta cadena. Como principal metodología utilizamos la exploración bibliográfica de casos sobre la citada empresa, las entrevistas con expertos y proveedores y la observación directa. Esto nos lleva a obtener conclusiones sobre el papel del Totalizer como un modelo de relación que genera ventaja competitiva a la compañía.

Palabras clave: Distribución Comercial, Gestión de Relación con Proveedores, Mercadona.

Quels freins à l'adoption du fret ferroviaire ? Une approche internationale par la méthode FSQCA

Aujourd'hui, une prise de conscience écologique a émergé par rapport aux efforts à fournir pour utiliser des moyens de transports plus respectueux de l'environnement et moins énergivores. Toutefois, cette tendance n'est pas récente. Dès 1993, La Commission Européenne a défini une orientation politique européenne en faveur du développement de corridors logistiques et donc du transport ferroviaire. Cette démarche a ensuite été complétée en 2007 avec la libéralisation du marché du fret ferroviaire et une harmonisation sur les infrastructures. Dans ce contexte, de récents chiffres de l'INSEE indiquent que le fret ferroviaire connaît une tendance positive. Malgré toutes ces ambitions politiques et la prise de conscience écologique, comment accroître l'usage du transport ferroviaire de marchandises ? Quels acteurs peuvent proposer une offre ferroviaire pour le fret ? Et quels sont les freins qui subsistent ?

Pour identifier les freins au développement du transport de fret, nous avons étudié deux méthodes : celle proposée par Khodad & Baron (2020) dans l'identification des déterminants de choix de transports massifiés et la seconde mise en oeuvre par L'Hocine, H., & Oruezabala, G. (2018) avec l'identification des difficultés à intégrer le transport ferroviaire grâce à la théorie de l'activité selon Engeström (1999). Selon ces derniers, la perception négative des chargeurs au sujet du fret ferroviaire est souvent due aux grèves, au système de priorisation¹⁰, aux coûts et leur décomposition souvent opaque, à la qualité de prestation offerte jugée parfois insuffisante et à la vétusté des infrastructures et du matériel avec des wagons vieillissants, des fermetures de gares de fret et le déclassement de centaines de kilomètres de lignes. Indépendamment de ces faiblesses, le transport ferroviaire de fret offre des avantages indéniables. En effet, il permet la massification des flux, la sécurisation du fret, l'opportunité de bénéficier de stocks roulants ; les marchandises placées dans des wagons non roulant ne constituent alors pas une charge. Il offre également la stabilité des prix et un taux de service relativement élevé malgré tout. La prestation de service est toujours respectée dès lors que les incidents sont absents.

Selon Jouenne (2010) et Akono & Fernandès (2009), les leviers d'action identifiés pour une logistique durable sont la fiabilité, l'efficacité, la réactivité et l'éco-logistique relatives à ce mode. Selon Khodad & Baron (2020) et Mevel et al. (2020), aujourd'hui, il existe plusieurs pistes de réflexion sur le sujet, mais de nombreux auteurs s'accordent pour dire que les changements profonds seront essentiellement fondés sur les actions des prestataires de service de transport. Nous devons encore réfléchir si le plus pertinent est de prendre en compte la relation entre le donneur d'ordre et le prestataire ou encore l'offre négociée pour chaque prestation. Nous avons choisi de travailler sur un périmètre limité à la France et à l'Espagne car nous avons identifié que ces deux pays constituaient les maillons faibles du réseau ferroviaire de par leurs positions géographiques en périphérie de l'Europe et le développement des corridors de transport. Nous

¹⁰ Les transports de passagers sont prioritaires sur les transports de fret en journée.

proposons d'utiliser la méthode FsQCA¹¹ pour compléter les résultats des méthodes qualitatives qui permettent d'identifier les causes expliquant le phénomène de stabilité en prenant en compte la dimension floue d'une variable tout en considérant les cas jugés « aberrants » par l'utilisation de la méthode quantitative qui se concentre naturellement sur une explication unique d'un phénomène. Nous détaillerons l'analyse des résultats que nous aurons obtenus en utilisant cette méthode.

¹¹ *fuzzy-set Qualitative Comparative Analysis*, ou AQC en français (Ragin, 2000).

Table Ronde : Comment faire émerger des compétences de manager dans le secteur de la logistique internationale ? Les rôles complémentaires de l'université et de l'entreprise.

Table ronde animée par Bruno Durand, Université Paris Nanterre et Gaëlle Fauchard, Nantes Université.

Participants :

Sylvain Bodinier, Responsable S&OP Supply chain, BRIDOR

Marion Capot, Consultant Process, Dachser France

Lorena Celton, Supply chain Manager , Prodlab

Marion Gloaguen, Chargée d'études Transport -Supply chain, SODEBO

Emilie Maurice, Demand & Supply planner, Medline International France SAS

Session 3 : Des marchés à (re)conquérir.

Sophie GONDOLLE, Université de Bretagne Occidentale, Sophie.Gondolle@univ-brest.fr

Le circuit-court en Finistère au temps de la crise du coronavirus

Dans un contexte de mondialisation et d'échanges commerciaux internationaux, la crise sanitaire liée au Covid 19 a conduit au triste constat d'une incapacité à s'organiser selon une politique commune, organisée et intelligible pour tous.

L'UE n'a pas fait montre d'exemplarité en matière de gestion de crise conduisant à une fermeture des frontières, à l'assignation à résidence des compagnies aériennes, à un repli sur soi corroborant ici et là, d'un point de vue politique, le regain des nationalismes. Pire encore quand au plus fort de la crise, les pays d'Europe se voient dans l'incapacité de contrer les États Unis qui, à coups de milliards comptants, raflent sur le tarmac, sans beaucoup d'élégance, les stocks de masques réservés et commandés par la France ou d'autres pays d'Europe. Et comment alors ne pas se mordre les doigts en pensant à la fermeture en 2018 de l'entreprise Honeywell à Plaintel près de Saint-Brieuc auprès de laquelle l'Etat avait passé commande de plus de 200 millions de masques en 2009, au moment de la grippe H1N1, valant à la ministre de la santé de l'époque Roselyne Bachelot les admonestations de l'Assemblée nationale.

C'est à se demander par quoi l'humanité est véritablement mise en péril, comme s'interroge Fred Vargas, dans son essai paru en 2019, peu avant la crise du Covid.

Face à ce chaos général, les réactions des citoyens ont été celles d'une crainte de pénurie alimentaire et ce sont alors des rayons entiers de supermarchés qui ont été dévalisés. Pour autant le circuit alimentaire court a connu une véritable résilience, et les consommateurs se sont aussi rapprochés des commerçants de proximité pour l'achat des produits frais.

Nous nous proposons dans cette communication de considérer le maillage qui s'est tissé entre commerce de proximité et consommateurs et de nous intéresser aux répercussions de la crise sur le circuit-court pour en comprendre les évolutions et les adaptations.

Après avoir présenté le circuit court tel qu'il existe en Finistère, nous nous appuyons sur les témoignages de certains acteurs de ces réseaux du locavorisme, de la relocalisation, des AMAP, d'un supermarché de circuit-court tel que ICCI (à Brest) pour comprendre comment ils ont vécu la crise sanitaire, se sont organisés et ont dû s'adapter pour maintenir leur activité. Enfin, nous verrons, à partir des témoignages des utilisateurs, s'ils ont pu jouer un rôle plus social que commercial, renforçant leur identité d'acteurs locaux, permettant aussi de recréer un lien sensé entre consommateurs, producteurs et éleveurs. En somme comment la crise sanitaire a-t-elle permis au circuit-court de relever un défi majeur pour se réinventer et innover en matière de proximité.

Comment le commerce électronique peut relancer l'économie irlandaise après le Brexit et la pandémie ?

Alors qu'entre 2017 et 2019, les revenus du commerce électronique en République d'Irlande avait augmenté de 32%, en 2020, en pleine crise de la Covid-19, le e-commerce a augmenté de 159%¹². Les ventes au détail en ligne ont représenté 15,5% des ventes pendant le 1^{er} confinement irlandais¹³. Les Irlandais dépensent des sommes importantes en ligne : en 2020, les Irlandais y ont dépensé en moyenne 2 708 euros par an ; seuls les Britanniques et les Norvégiens ont dépensé plus en Europe. La pandémie a transformé le commerce en ligne en Irlande de deux manières : d'une part, la pandémie a fortement accéléré la croissance du commerce électronique : celui-ci a augmenté bien plus vite qu'aucun expert ne l'avait envisagé ; d'autre part, avec la pandémie des personnes qui n'achetaient pas en ligne avant ont commencé à commander en ligne. Par exemple, les personnes de plus de 65 ans à revenus élevés, qui achetaient peu en ligne avant la pandémie, se sont ruées pour se faire livrer à domicile leurs courses de supermarché.

Cette forte croissance a également changé le profil des ventes : la pandémie a incité les consommateurs à acheter en ligne des produits et des services plus près de chez eux, soit pour des raisons de qualité, de confiance, pour l'environnement ou tout simplement pour soutenir les entreprises irlandaises pendant une période difficile, alors même que peu d'entreprises irlandaises ont investi dans leurs services en ligne depuis le début de la crise de Covid-19.

Cependant un tel changement n'est pas nécessairement permanent. Il est tout à fait possible qu'une fois l'économie revenue à la « normale », les consommateurs irlandais ne privilégient plus la solidarité économique locale. Ils pourraient ainsi recommencer à se tourner en plus grands nombres auprès de vendeurs internationaux, moins chers et mieux approvisionnés. Par exemple, les Irlandais sont friands de marques britanniques comme Asos ou Boohoo ou du distributeur Amazon qui n'a pas encore de centre de traitement des commandes en Irlande (en construction, ouverture prévue en 2022).

Ainsi, les entreprises irlandaises doivent voir la pandémie comme l'opportunité de mettre un terme à une réticence des commerçants irlandais à tirer parti du commerce électronique. Les conséquences du Brexit sur le flux de marchandises entre la République d'Irlande et le Royaume-Uni pourrait également profiter aux détaillants irlandais. En effet, les surcoûts, retards, tracasseries administratives, et l'absence de retours gratuits liés au passage de la frontière entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande pourraient ralentir ce trafic transfrontalier. Les détaillants irlandais pourraient également offrir un meilleur service de livraison, plus rapide ou plus écologique, notamment avec des emballages plus respectueux de l'environnement.

¹² Wolfgang Digital, "on the money: the Irish-E-commerce Report 2021", consulté le 18 février 2022, <https://www.wolfgangdigital.com/blog/irish-ecommerce-report-2021/>

¹³ J.P. Morgan, "2020 E-commerce Payments Trends Report: Ireland", consulté le 18 février 2022, <https://www.jpmorgan.com/merchant-services/insights/reports/ireland-2020>

Éric MILLIOT, Nantes Université; Suzanne APITSA, Université de Poitiers, eric.milliot@univ-nantes.fr; suzanne.apitsa@orange.fr

Modèle culturel d'encastrement socio-économique en Afrique : cas des entreprises des secteurs 'logistique/transport' et 'distribution'

Les singularités des économies africaines conduisent les entreprises à développer des réseaux d'affaires. Peu de travaux, cependant, étudient l'impact du maillage des relations interpersonnelles et interorganisationnelles sur le développement et la pérennité des entreprises. Pour apprécier la nature et la portée de ces coopérations réticulaires complexes, à la fois formelles et informelles, sept entreprises implantées au Bénin et au Cameroun sont étudiées.

Cette recherche qualitative montre comment les entreprises, développant des relations 'client-fournisseur' inscrites dans la durée, se servent des réseaux pour créer de la valeur sociale avant de créer de la valeur économique. Elle montre également comment la culture et les institutions locales modèlent ces pratiques. L'analyse des données empiriques permet d'avancer que la nature socio-économique des réseaux d'affaires, fondée sur des systèmes *ad hoc* de sociabilité, contribue à assurer le développement et la pérennité des entreprises en Afrique.

Mots clés : réseau d'affaires, culture, institutions, systèmes de sociabilité, Cameroun, Bénin, Afrique

Didier BÉDÉ, Université Toulouse III Paul Sabatier, Nathalie MAUMON, Université Toulouse II Jean Jaurès
didier.bede@iut-tlse3.fr

Wine tourism next-gen: a case study of a virtual reality implementation in a wine cooperative in France

On 27 October 2020, during the presentation of the first estimates of 2020 world wine production (OIV, 2020), Director General of the International Organisation of Vine and Wine Pau Roca underlined the importance of a modern, innovative and resilient wine sector¹⁴. Do the OIV president's comments reflect a desire to modernize the industry by using recently developed methods, techniques and marketing approaches, show attitudes that are free from traditional social conventions, or both? Was he proposing to develop a completely new and original system that can be successful after many difficult experiences for the wine and the wine tourism industry? These suggestions are one way to develop a new kind of wine tourism in response to the COVID-19 crisis that has significantly slowed wine tourism. The multicrisis situation in the wine tourism industry challenges the system of wine production, distribution and consumption. Generally, small- and medium-sized producers, cooperatives, and those that do not necessarily have the means to promptly adopt a wine tourism innovative system suffer the most. However, in France, only a few companies now use technology to develop wine tourism. One of them, the Labastide wine cooperative (LWC), which is located in Gaillac in the southwest of France near Toulouse in Occitanie, is experimenting virtual reality (VR) implementation. This technology can help the LWC virtualize the wine tourism experience as a way to distribute and sell their wines while attracting tourists and growing wine sales. In addition to its sales, the LWC has been able to take advantage of wine tourism by developing a quality experiential course covering the key stages of a typical wine tourism visit. In line with experiential marketing in the sense of Pine and Gilmore (1999), various studies have focused on the contributions of this experiential approach in the wine tourism sector (Haller et al., 2020; Priilaid et al., 2020; Sigala & Robinson, 2019; Thanh & Kirova, 2018). Nevertheless, this experiential context may be subject to obsolescence, i.e. if the experiential context remains unchanged, habit can emerge causing a weariness in addition to technological aging, hence the wear and tear of the experiential context (Roederer & Schwarzberg, 2015), meaning that there needs to be a renewal that can trigger strategic repositioning. Faced with the sector context and various environmental constraints, such as the lack of perceived security, language barriers, the cancellation of festivals and events or the great distance from home to do wine tourism (Cho et al., 2017), a renewal of the wine tourism industry may emerge from Virtual Reality.

Boyd and Koles (2019, p. 442) stated that : *'Virtual reality incorporates computer-generated, interactive and highly vivid environments that enable the user to achieve a state of immersion through the ultimate experience of telepresence, and facilitate engagements in human encounters that are multisensorial, dynamic and resemble the user's perception and understanding of the real world'*. Several tools can create VR

¹⁴ https://youtu.be/w_vGobEEyUE - 31m 40s

environments, yet VR headsets appear to be the most easily operationalized solution. For Flavián et al. (2019), VR headsets have a higher level of technological embodiment in their ability to generate an immersive experience via the creation of a sensation of closeness between the technology and one's senses.

In response to their current strategic issues—winning and retaining customers through more services, attracting younger consumers, and enhancing the development of their social and environmental approach—the top management of the LWC have worked to gain internal and external benefits from the use of VR.

First, this article will present the adopted solution to maximize the technology's compatibility. Then, it will discuss the obstacles that the wine cooperative faced during (1) the implementation of the VR technology, (2) the development of the resources used for the VR, and (3) the use of VR by consumers. At the end of this article, advice on how VR can help to develop wine tourism, drive more clients, create a new network strategy, gain a competitive advantage, and face the COVID-19 crisis will be provided.

Keywords: cooperative, experience, innovation, VR, wine tech, wine tourism.

Gwenaëlle ORUEZABALA, Nantes Université ; Cristina OLARTE PASCUAL, Universidad de La Rioja, Logroño; Eva REINARES LARA, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid; Jorge PELEGRÍN BORONDO, Universidad de La Rioja, Logroño Gwenael.Oruezabala@univ-nantes.fr

La culture du vin comme levier de développement de nouveaux marchés

La culture du vin reflète non seulement une connaissance des produits mais intègre également une culture générale concernant le terroir d'appartenance et les traditions qui lui sont liées. Il s'agit donc d'un niveau de culture générale qui est dénommé culturalité par Pinxten et Verstraete (2014). Ces auteurs définissent la culturalité comme une dimension qui comprend des processus spécifiques produisant du sens dans des contextes particuliers, ce qui selon eux contraste avec la notion plus vague de culture. Et ils affirment que les valeurs de la culturalité se manifestent diversement aux différents niveaux d'identité des individus, des groupes ou des communautés. Selon Molano (2006), certaines manifestations culturelles autour du vin, peuvent en effet générer un sentiment d'appartenance à une communauté et donc une forme d'identité culturelle qui renforce le développement d'un territoire puisque cette identité culturelle suppose une reconnaissance et une appropriation de la mémoire historique locale. Pour notre recherche, nous avons par conséquent construit cette expression « d'oenoculturalité » qui signifie l'expression d'une identité culturelle autour d'un produit – ici le vin- au travers de la connaissance de ses aspects tangibles et intangibles, des traditions et coutumes qui lui sont liées ainsi que des perceptions et émotions qui émanent des modes de consommation du vin dans un espace territorial délimité.

Bien que le vin soit un aliment traditionnel avec une forte dimension culturelle, le marché mondial du vin est très concurrentiel et la crise du Covid-19 a considérablement réduit le marché mondial (OIV, 2020). Toutes les régions viticoles sont donc désormais concernées par la recherche de nouveaux débouchés pour leurs produits. Et afin de mieux orienter les managers dans leurs choix de marchés internationaux, il est nécessaire d'affiner la compréhension des comportements des consommateurs potentiels au regard de leur degré de culture du vin.

Nous avons mené une étude quantitative auprès d'un échantillon de 1126 visiteurs de domaines viticoles dans la région espagnole de La Rioja afin de comprendre le rôle modérateur de cette variable d'oenoculturalité dans les comportements d'achats de nouveaux vins. Un modèle conceptuel a été élaboré afin de prendre en compte les dimensions cognitives, affectives et normatives (CAN) des répondants. Il a permis de faire émerger trois segments de marché présentant des attitudes différentes des acheteurs potentiels. Le 1^{er} segment concerne 45% des répondants qui affichent une forte culture du vin et dans lequel les femmes sont majoritaires. Nous l'avons dénommé les oenoculturalistes. Le 2^{ème} groupe où les hommes sont les plus nombreux affiche une position intermédiaire ; nous les avons désignés les inter-oenoculturalistes (39%). Les membres du 3^{ème} segment sont considérés comme des a-oenoculturalistes (16,4%) en raison de leur faible culture du vin. La comparaison multigroupes montre des différences, notamment dans les émotions négatives ressenties par les a-oenoculturalistes ainsi que l'importance de la norme sociale pour les inter-oenoculturalistes. Ces résultats contribuent à clarifier l'importance de la culture du vin dans l'acceptation d'une innovation produit. Ils ont également des implications managériales importantes puisqu'ils

identifient de nouveaux segments de marché, ce qui permet d'envisager des actions marketing spécifiques pour orienter le développement des affaires sur de nouveaux marchés à l'international.

Mots clés : Culture du vin, Oeno-culturalité, modèle CAN, nouveaux marchés.

